



Kuwara Koji

Parler JAPONAIS

Le Japon
présenté en
français & japonais



SOLEIL MANGA

Préface

Ce livre explique simplement la vie, la culture ainsi que l'histoire japonaise aux lecteurs apprenant le japonais ainsi qu'à ceux qui portent un intérêt au Japon.

Grâce ce livre, expliquez à toute personne non japonaise cette merveilleuse culture.

はじめに

この本は、日本人の生活や文化、歴史などをわかりやすく解説し、フランス語を学んでいるみなさんと日本に興味を持っている外国の方々のお役に立つようにまとめられたものです。この本を使って、私たちの持っているすばらしい文化を、外国の人たちに説明してあげてください。

著 者

フランス語で紹介する日本 JAPAN

sommaire

も・く・じ

CHAP.1 Bienvenue au Japon

日本へようこそ

1 Carte du Japon 日本地図	8
2 Les saisons, les mois et les fêtes nationales 季節・月・祝日	10
3 Les chiffres et l'argent 数字とお金	12
4 Le temps 時間の流れ	14
5 L'heure et la date 時間と日付	16

CHAP.2 Communication

コミュニケーション

6 La désignation des personnes 人の呼び方	18
7 Les salutations あいさつ	20
8 Les présentations 紹介	22
9 Les pays 国・くに	24
10 Se faire des connaissances 知り合う	26
11 Le travail 仕事	28
12 Les sentiments et la demande 感情とお願い	30
13 Remerciements et excuses お礼とおわび	32
14 L'entente et l'approbation 理解とあいづち	34

CHAP.3 Tourisme

観光

15 La Carte touristique de Tokyo 東京観光地図	36
16 Le Train et le métro (1) 電車と地下鉄(日)	38
17 Le Train et le métro (2) 電車と地下鉄(月)	40
18 Les autres transports その他の交通機関	42
19 Demander son chemin 道をたずねる	44
20 Voir et Prier 見る・参拝する	46
21 Les fêtes japonaises 日本の祭り	50
22 Passer la nuit au Ryokan 旅館に泊まる	52
23 Sources thermales japonaises ou « Onsen » 日本の温泉	54
24 Acheter des souvenirs おみやげを買う	56

CHAP.4 Histoire et culture

歴史と文化

25 Le Kabuki 歌舞伎	58
26 Le Nô et le Kyôgen 能と狂言	60
27 Le Kagura et le Bunraku 神楽と文楽	62
28 Le Gagaku et le Hôgaku 雅楽と邦楽	64
29 Le Yose ou théâtre de variété 寄席	65
30 L'art floral ou l'Ikebana 華道	66
31 La cérémonie du thé 茶道	68
32 Le Bonsaï 盆栽	70
33 La calligraphie et le lavis 書道と水墨画	72
34 Le Haïku 俳句	74
35 Les dictons et proverbes ことわざ	76

36 Les contes et légendes おとぎ話	78
37 Les célébrations annuelles 年中行事	80
38 Les fêtes et Ennichi ou foires 祭りとお日	82
39 La laque et la céramique 漆器と陶磁器	84
40 L'Ukiyoe 浮世絵	86
41 L'Origami 折り紙	88
42 Le kimono 着物	90
43 Le Zazen 座禅	92
44 Les ninjas 忍者	93
45 Les samouraïs et les châteaux 侍と城	94
46 Le sumo 相撲	96
47 Le judo 柔道	97
48 Le karaté 空手	98
49 L'aïkido 合気道	99
50 Le kendo 剣道	100
51 Le kyūdō 弓道	101

CHAP.5 Nourriture et cuisine

食べ物と料理

52 La nourriture traditionnelle japonaise 1 日本の伝統料理(1)	102
53 La nourriture traditionnelle japonaise 2 日本の伝統料理(2)	104
54 Les sushis 寿司	106
55 La cuisine familiale japonaise 日本の家庭料理	108
56 L'utilisation des baguettes はしの使い方	110
57 Comment préparer des onigiris おにぎりの作り方	111
58 Udon, Soba et Tempura うどん・そば・てんぷら	112

59 Les japonais aiment le soja 日本人は大豆が好き	114
60 Techniques traditionnelles de cuisine 料理の伝統技術	116
61 Assaisonnements et condiments 調味料と香辛料	117
62 La restauration rapide japonaise 日本のファーストフード	118
63 Plats préférés des japonais 日本人の好きな食べ物	120
64 Saké et alcool 日本酒・アルコール	122
65 La pâtisserie japonaise 日本のお菓子	124
66 Fruits et légumes 果物と野菜	126
67 Poissons et viandes 魚と肉	128

PART 6 Le mode de vie

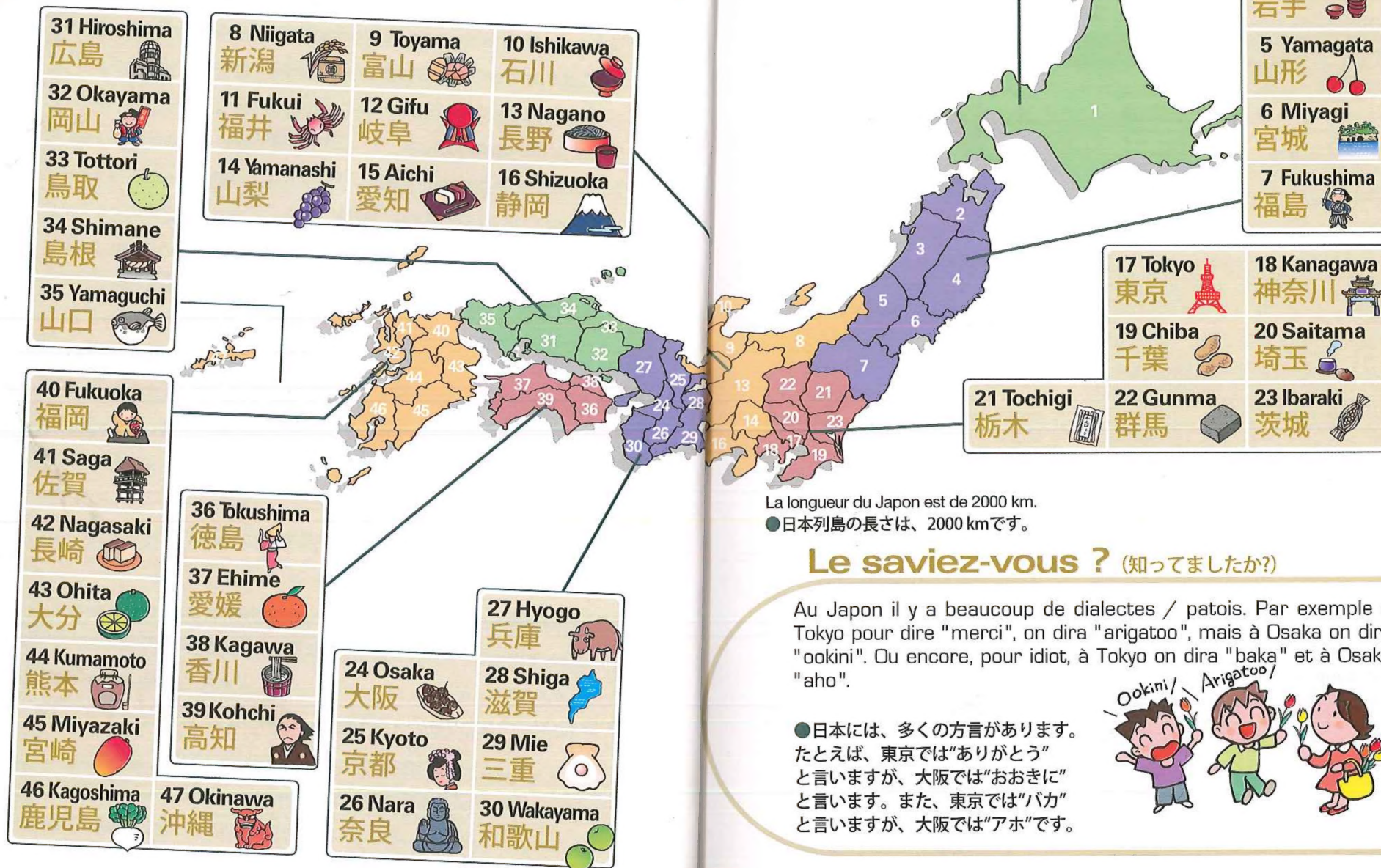
日本のライフスタイル

68 Recevoir à la maison 家に招待する	130
69 La maison japonaise 日本の家	132
70 Téléphoner 電話をする	134
71 Le mariage 結婚式	136
72 Les funérailles 葬式	138
73 L'éducation japonaise 日本の教育	140
74 Beauté et santé 美容と健康	142
75 La météo 毎日の天気	144
76 Ce qu'aiment les japonais 日本人の好きなもの	146
77 Le corps 体	150
78 Les situations d'urgences 緊急事態	152

- Dans ce livre, le japonais est écrit en " romaji " ou alphabet occidental. Ainsi, 「おはよう」 sera écrit " Ohayoo " et la prononciation n'en sera que plus proche. Pareillement, 「ありがとう」 deviendra " arigatoo ", et 「を」 sera noté " wo ".
- L'utilisation des " romaji " est faite pour faciliter la lecture du japonais pour les non japonais.

日本の地図

nihon no chizu



La longueur du Japon est de 2000 km.

●日本列島の長さは、2000 kmです。

Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

Au Japon il y a beaucoup de dialectes / patois. Par exemple à Tokyo pour dire "merci", on dira "arigatoo", mais à Osaka on dira "ookini". Ou encore, pour idiot, à Tokyo on dira "baka" et à Osaka "aho".

●日本には、多くの方言があります。たとえば、東京では“ありがとう”と言いますが、大阪では“おおきに”と言います。また、東京では“バカ”と言いますが、大阪では“アホ”です。



季節・月・祝日

kisetsu, tsuki, shukujitsu

Saison et mois (季節と月)

春

Printemps

はる

haru



Mars

3月

san-gatsu

Avril

4月

shi-gatsu

Mai

5月

go-gatsu

夏

Été

なつ

natsu



Juin

6月

roku-gatsu

Juillet

7月

shichi-gatsu

Août

8月

hachi-gatsu

Plein été

真夏

manatsu

秋

Automne

あき

aki



Septembre

9月

ku-gatsu

Octobre

10月

juu-gatsu

Fin de l'automne

晩秋

banshuu

冬

Hiver

ふゆ

fuyu



Novembre

11月

juuichi-gatsu

Décembre

12月

juuni-gatsu

Janvier

1月

ichi-gatsu

Février

2月

ni-gatsu

J'adore le printemps.

私は春がいちばん好きです。

watashi wa haru ga ichiban suki desu



Début d'hiver

初冬

shotoo

Fêtes nationales (祝日)

Quel jour sommes-nous ?

今日は何の日ですか？

kyoo wa nan-no hi desuka

Premier
Janvier

1月1日

Nouvel an

元旦

gantant

Troisième
Lundi de
Juillet

7月第3月曜日

Fête de la mer

海の日

umi no hi

Deuxième
Lundi de
Janvier

1月第2月曜日

Fête de l'accession
à la majorité

成人の日

seijin no hi

Troisième
Lundi de
Septembre

9月第3月曜日

Journée dédiée aux
personnes âgées

敬老の日

keiroo no hi

11
Février

2月11日

Anniversaire de
la fondation de l'État

建国記念の日

kenkoku kinen no hi

23
Février

9月23日

Jour de l'équinoxe d'automne

秋分の日

shuubun no hi

20-21
Mars

3月20 - 21日

Jour de l'équinoxe de printemps

春分の日

shunbun no hi

Deuxième
Lundi de
Octobre

10月第2月曜日

La fête du sport

体育の日

taiiku no hi

29
Avril

4月29日

Fête de la nature

みどりの日

midori no hi

3
Novembre

11月3日

Fête de la culture

文化の日

bunka no hi

3
Mai

5月3日

Anniversaire de
la constitution

憲法記念日

kenpoo kinenbi

23
Novembre

11月23日

Jour des travailleurs

勤労感謝の日

kinroo kansha no hi

5
Mai

5月5日

Fête des enfants

こどもの日

kodomo no hi

23
Décembre

12月23日

Anniversaire de l'Empereur

天皇誕生日

ten-noo tanjoobi

数字とお金

suuji to okane

Chiffres (数字)

un 一 ichi	deux 二 ni	trois 三 san	quatre 四 shi/yon	cinq 五 go	six 六 roku	sept 七 shichi/nana
huit 八 hachi	neuf 九 kyuu/ku	dix 十 juu	onze 十一 juu-ichi	douze 十二 juu-ni	treize 十三 juu-san	quatorze 十四 juu-shi
quinze 十五 juu-go	seize 十六 juu-roku	dix-sept 十七 juu-shichi juu-nana	dix-huit 十八 juu-hachi	dix-neuf 十九 juu-kyuu juu-ku	vingt 二十 nijuu	vingt-trois 二十三 nijuu-san
trente 三十 sanjuu	quarante-trois 四十三 yonjuu-san	cinquante 五十 gojuu	soixante-huit 六十八 rokujuu-hachi	quatre-vingt-sept 八十七 hachijuu-nana	quatre-vingt-dix 九十 kyuujuu	cent 百 hyaku
mille 千 sen	dix mille 万 man	cent mille 十万 juu-man				

Compter (モノを数えるとき)



Bienvenue au Japon

Monnaie japonaise (日本のお金)

一円
ichi en
¥1



Pousse
d'arbre
若木

五円
go en
¥5



Gerbe
de riz
稲

十円
juu en
¥10



Temple Byodo-in à Kyoto
京都の平等院鳳凰堂

五十円
gojuu en
¥50



Chrysanthème
菊

百円
hyaku en
¥100



五百円
gohyaku en
¥500



千円
sen en
¥1,000



Hideyo Noguchi : médecin célèbre
野口英世 : 有名な医者

二千円
nisen en
¥2,000



Château Shuri d'Okinawa
沖縄の首里城

五千円
go-sen en
¥5,000



Ichijo Higuchi : une poétesse écrivain
樋口一葉 : 作家、詩人

一万円
ichiman en
¥10,000



Yukichi Fukuzawa : Philosophe des lumières
福沢諭吉 : 啓蒙思想家

Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

Lorsque l'on compte plus précisément les objets, on rajoute derrière les chiffres un mot particularisant la matière ou la forme de l'objet.

	papier (紙)	animaux (動物)	calmar (イカ)	comode (タンス)
Chiffre + (数字 +)	枚 mai	匹 hiki	杯 hai	竿 sao

●もっと正式にものを数える場合は、基本の数字のうしろにいろいろな単位をつけて数えます。

時間の流れ

jikan no nagare

Bienvenue au Japon

La journée et le soir (昼と夜)



le matin

朝/午前中

asa/gozenchuu



la journée

昼間

hiruma



l'après-midi

午後

gogo



le soir

夕方

yuugata



l'aube

夜明け

yoake



minuit

真夜中

mayonaka



la nuit

夜

yoru

Les jours (日にち)

hier

きのう

kinoo



avant-hier

おととい

ototoi



aujourd'hui

今日

kyoo

demain

明日

ashita/asu



après-demain

あさって

asatte

Semaine, mois, année (週・月・年)



semaine

週

shuu

semaine dernière

先週

senshuu

cette semaine

今週

konshuu

semaine prochaine

来週

raishuu

mois

月

tsuki/getsu

mois dernier

先月

sengetsu

ce mois-ci

今月

kongetsu

mois prochain

来月

raigetsu

année

年

nen/toshi

année dernière

去年

kyonen

cette année

今年

kotoshi

année prochaine

来年

rainen

dans 2 semaines

2週間後

ni-shuukan go

Il y a 3 semaines

3週間前

san-shuukan mae

Jours (曜日)

Quel jour est-il?

今日は何曜日ですか?

kyoo wa nan-yoobi desuka



dimanche

日曜日

nichi-yoobi



lundi

月曜日

getsu-yoobi



mardi

火曜日

ka-yoobi



mercredi

水曜日

sui-yoobi



jeudi

木曜日

moku-yoobi



vendredi

金曜日

kin-yoobi



samedi

土曜日

do-yoobi



時間と日付

jikan to hizuke

Quelle heure est-il ?

今、何時ですか？

ima nanji desuka



Heure (時間)



Il est 7h.

7時です。

shichi-ji desu



Je me lève à 7h.

7時に起きます。

shichi-ji ni okimasu



Il est 7h30.

7時30分です。

shichi-ji sanjuppun desu



Je prends mon petit-déjeuner à 7h30.

7時30分に朝食を食べます。

shichi-ji sanjuppun ni chooshoku wo tabemasu



Il est 8h17.

8時17分です。

hachi-ji juunanafun desu



Je pars de chez moi à 8h.

8時に家を出ます。

hachi-ji ni ie wo demasu



Il est 8h20.

8時20分です。

hachi-ji nijuppun desu



Je prends le métro à 8h20.

8時20分に地下鉄に乗ります。

hachi-ji nijuppun ni chika-tetsu ni norimasu



Il est 9h.

9時です。

ku-ji desu



J'arrive au bureau à 9h.

9時に会社に着きます。

ku-ji ni kaisha ni tsukimasu



Il est midi.

12時 (正午) です。

juuni-ji (shoogo) desu



Je prends mon déjeuner à 12h (midi).

12時 (正午) に昼食を食べます。

juuni-ji (shoogo) ni chuushoku wo tabemasu

La date (日付)

le premier



1日

tsuitachi

le deux



2日

futsuka

le trois



3日

mikka

le quatre



4日

yokka

le cinq



5日

itsuka

le vingt



20日
natsuka



Nous sommes quelle date ?

今日は何日ですか？

kyoo wa nan-nichi desuka

le six



6日

muika

le quatorze



14日

juu-yokka

le dix



10日

tooka

le neuf



9日

kokonoka

le huit



8日

yooka

le sept



7日

nanoka

Les autres expressions (その他の表現)

Il est environ 10h.

10時ごろです。

juu-ji goro desu

Il est presque 5h.

もうすぐ5時です。

moosugu go-ji desu

Il est ponctuel.

時間に正確

jikan ni seikaku

Il n'est pas ponctuel.

時間にだらしない

jikan ni darashinai

Tu rentres encore au petit matin !

また午前様なのね！

mata gozensama nanone



il est 5h.

5時です。

go-ji desu

Je finis mon travail à 5h.

5時に仕事が終わります。

go-ji ni shigoto ga owarimasu



il est 7h25.

7時25分です。

shichi-ji ni juugohun desu

Je rentre à la maison à 7h25.

7時25分に帰宅します。

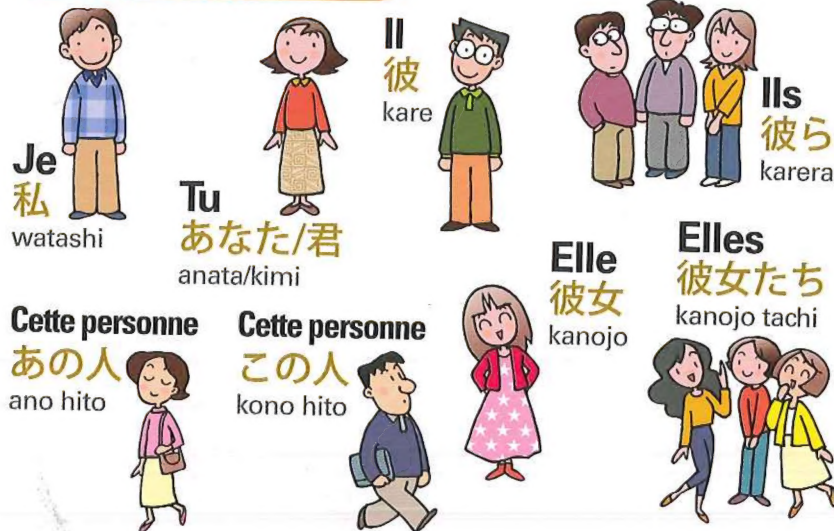
shichi-ji ni juugofun ni kitaku shimasu



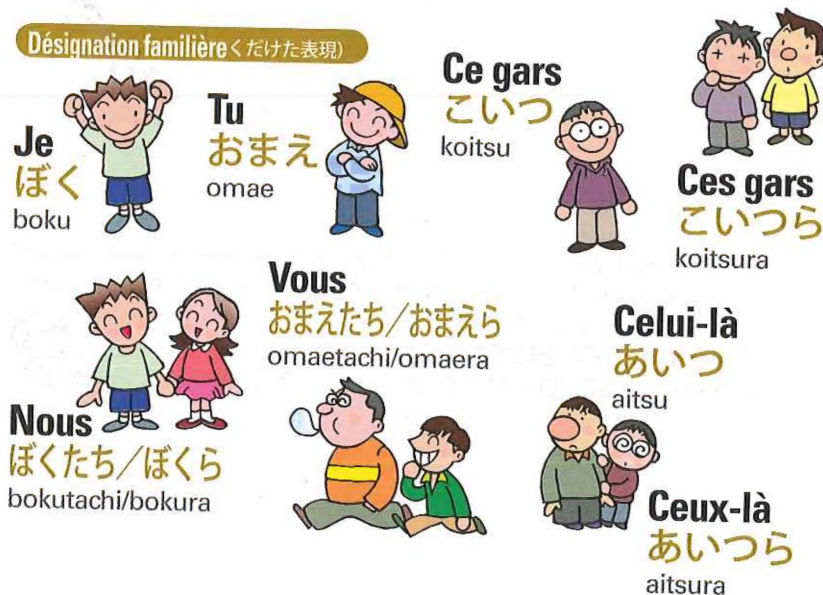
人の呼び方

hito no yobikata

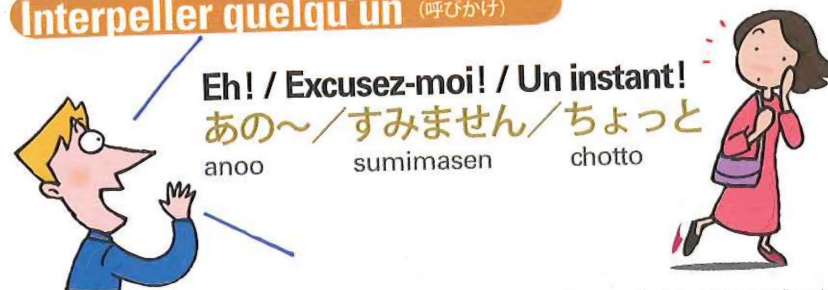
Désignation (人の呼び方)



Désignation familière (くだけた表現)



Interpeller quelqu'un (呼びかけ)



"sumimasen" est une expression japonaise pratique. "sumimasen" et "suimasen" ont le même sens.

●「すみません」は便利な表現です。「すみません」と「すいません」は同じ意味です。

Interpeller de loin



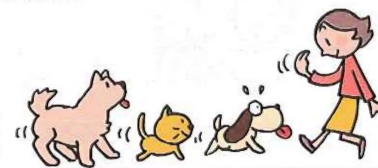
Sumimasen = je suis désolée
ごめんなさい。

Suimasen = je ne fume pas
(タバコは) 吸いません。

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

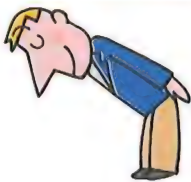
En Europe et aux Etats-Unis, lorsque l'on appelle une personne de la main, la paume de la main vers le haut, on fait bouger la main vers soi. Au Japon, la paume de la main vers le bas, on fait bouger la main vers soi. Au Japon, la manière occidentale est utilisée pour appeler les chiens et les chats.

●欧米では、人を呼ぶときは手のひらを上に向けて呼びますが、日本では手のひらを下に向けて呼びます。日本では欧米式のやり方を犬や猫に対してやる場合があります。



あいさつ

aisatsu



Pour saluer poliment, il faut se tenir debout à l'arrêt et baisser la tête.

●ていねいなあいさつでは、立ち止まって頭を下げます。

Pour faire une salutation simple, certaines personnes, sans baisser la tête, lèvent la main.

●くだけたあいさつでは、頭を下げずに利き手をあげる人がいます。

Le matin

朝
asa

Bonjour

●おはようございます。
ohayoo gozaimasu

●おはよう。
ohayoo



L'après-midi

午後
gogo

Bon après-midi

●こんにちは。
kon-nichiwa

●こんちは。
konchiwa



La nuit

夜
yoru

Bonne nuit

●おやすみなさい。
oyasuminasai

●おやすみ。
oyasumi



Lorsqu'on se quitte

別れのあいさつ

wakare no aisatsu



Au revoir.

さよなら。
sayonara

À la prochaine !

それじゃ。
sorejaa

À plus !

じゃあね。
jaane



Formel

Comment allez-vous ?

お元気ですか？

ogenki desuka

Familier

Ça va ?

元気？

genki



Très bien, je vous remercie.

はい、おかげさまで。

hai okagesamade

Êtes-vous occupé ?

おいそがしいですか？

oisogashii desuka

Ça va.

元気。

genki

T'es occupé ?

いそがしい？

isogashii

Pas mal.

まあまあ。

maamaa



Assez, oui.

まあまあです。

maamaa desu

Les autres salutations (その他のあいさつ)

J'y vais !

行ってきます！

itte kimasu

Fait attention !

行ってらっしゃい！

itte rasshai

Je suis rentré !

ただいま！

tadaima

Bienvenue.

お帰りなさい！

okaeri nasai

Ces salutations ne se font avec une bise ou en prenant dans les bras. Au Japon, devant les gens on ne fait pas de telles choses.

●これらのあいさつは、抱き合ったりキスをして行われるものではありません。人前ではそういうことはしません。

Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

Demander à une personne "Où allez-vous ?" n'est pas une chose rare. Il en va de même pour la réponse "ちよっとそこまで" chotto soko made. "Juste là-bas." Ce n'est pas que l'on cherche particulièrement à savoir vos faits et gestes.

●「どちらにお出かけですか？」などと言いますが、これは別にめずらしいことではありません。その答えも、「ちよっとそこまで」などと答えます。別にあなたの行動を詮索しているわけではありません。



紹介

shookai



Communication

Se présenter (自己紹介)



Enchanté(e).
はじめまして。
hajimemashite

Je m'appelle James White.
ジェームス・ホワイトです。
jeemusu-howaito desu

**Heureux de faire
votre connaissance.**

よろしく
(お願いします)。
yoroshiku onegaishimasu

Moi de même.

こちらこそ
(よろしくお願いします)。
kochirakoso(yoroshiku onegaishimasu)



Présenter un ami (友だちを紹介)

Je vous présente mon ami.

友だちを紹介します。
tomodachi wo shookai shimasu

Voici Melle Suzuki.
こちらは鈴木さんです。
kochira wa suzuki-san desu



Demander un nom (名前を聞く)



Quel est votre nom ?

お名前は？
onamae wa

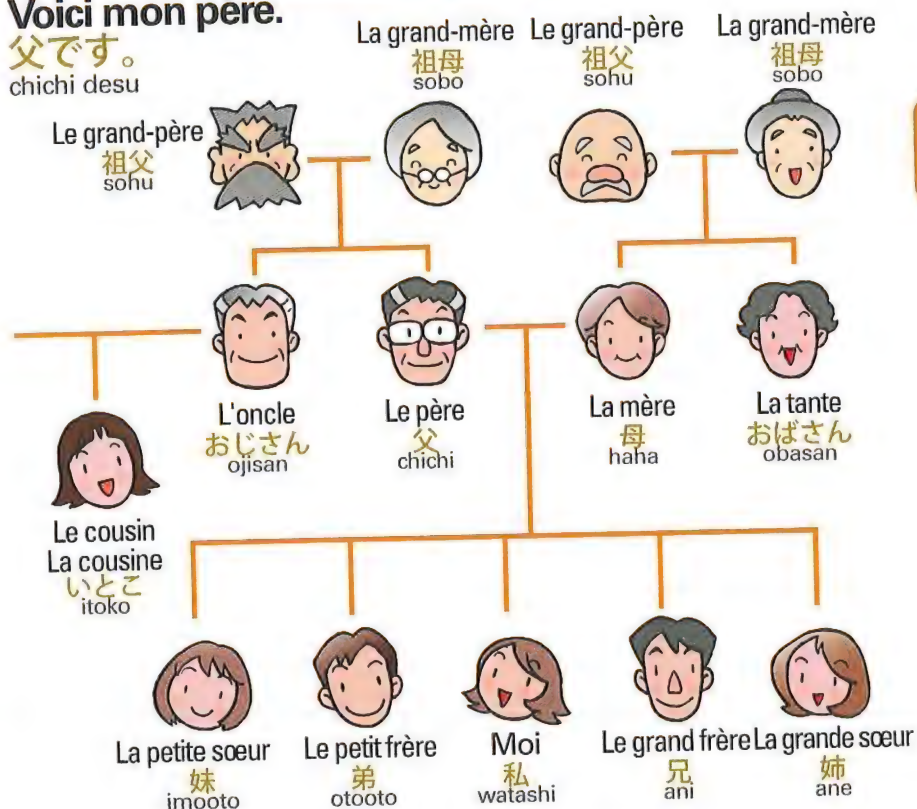
Je m'appelle Reina Nakada.
中田れいなです。
nakada-reina desu



Présenter sa famille (家族を紹介)

Voici mon père.

父です。
chichi desu



Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

Après être devenu plus intime, il est possible de rajouter après le nom " chan ". Mais il ne faut surtout pas l'utiliser lors d'une première rencontre.

- 親になったあとでは、女性を呼ぶときには名前のあとに“ちゃん”をつけて呼ぶことができますが、初対面の場合にはひんしゅくを買ってしまいます。
- 家族を紹介するとき、謙遜して“私の愚息です”“愚妻です”と言ったりします。

国・くに

kuni



D'où venez-vous ?

どこから来たのですか？

dokokara kitano desuka

Je viens des Etats-Unis.

アメリカから来ました。

amerika kara kimashita



De quelle région des Etats-Unis venez-vous ?

アメリカのどこから来たのですか？

amerika no dokokara kitano desuka



Je viens de Californie.

カリフォルニアです。

kariforunia desu

Pays et régions (国と地域)

États-Unis



アメリカ
amerika

Angleterre



イギリス
igirisu

Australie



オーストラリア
oosutoraria

Brésil



ブラジル
burajiru

Nouvelle-Zélande Taiwan



ニュージーランド
nyuujirando



台湾
taiwan

Singapour



シンガポール
shingapooru

Thaïlande



タイ
tai

Les Philippines



フィリピン
firipin

Corée du sud



韓国
kankoku

Chine



中国
chuugoku

Allemagne



ドイツ
doitsu

Canada



カナダ
kanada

France



フランス
furansu

Japon



日本
nippon/nihon

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

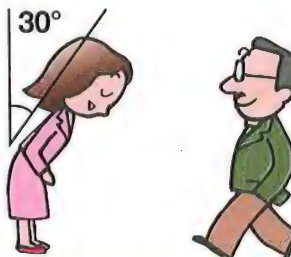
Au lieu de serrer la main, les japonais s'inclinent.

●握手のかわりに、日本人はおじぎをします。



Légèrement deux à trois fois.

●少なくとも2~3回。



Dans les grands magasins, l'inclinaison est de 30 degré.

●デパートなどでは、おじぎは30度です。

S'asseoir sur des tatamis sur les genoux provoque des crampes.

●畳の部屋で正座をすると、足がしびれてきます。



On dit que mettre de sa salive de l'index au front trois fois les fait disparaître.

●人さし指にツバをつけて、おでこに3回つけるとよくなると言われています。



S'asseoir en tailleur est un peu plus confortable.

●あぐらをかくと、少しは楽です。



知り合う

shiriau



Poser une question (質問してみる)



Pourrais-je avoir votre.... ?

~を教えてください。

~wo oshiete kudasai

Pouvez-vous écrire votre... ?

~を書いてください。

~wo kaite kudasai

numéro de téléphone

電話番号

denwa bangoo

numéro de portable

携帯番号

keitai bangoo

L'e-mail de votre portable

携帯メールアドレス

keitai meeru adoresu

e-mail

Eメールアドレス

"e" meeru adoresu

adresse

住所

juusho

nom

名前

namae

planning

予定

yotei



Où habitez-vous ?

どちらにお住まいですか？

dochira ni osumai desuka

J'habite à Tokyo.

東京に住んでいます。

tookyoo ni sunde imasu

Restons en contact.

お互いに連絡しましょう。

otagai ni renraku shimashoo



Etes-vous libre dimanche ?

今度の日曜日、時間がありますか？

kondo no nichiyoubi jikan ga arimasuka

Oui.

はい、あります。

hai arimasu

Non.

いいえ、ありません。

iie arimasen

Répondre aux questions (質問に答える)



Quand êtes-vous arrivé au Japon ? Il y a deux mois.

いつ日本に来たのですか？ 2か月前です。

itsu nihon ni kitano desuka

nikagetsu mae desu

Combien de temps allez-vous y rester ?

どのくらいいるのですか？

donokurai iruno desuka

Environ dix jours.

10日間くらいです。

tookakan kurai desu

Est-ce la première fois que vous y venez ?

日本は初めてですか？

nihon wa hajimete desuka

C'est la deuxième fois.

2回目です。

nikaime desu

Pourquoi êtes-vous venu au Japon ?

なぜ日本に来たのですか？

naze nihon ni kitano desuka



Le travail

仕事

shigoto

Pour étudier le japonais

日本語の勉強をするため

nihon-go no benkyoo wo surutame

Le tourisme

観光

kankoo

Pour étudier la culture japonaise

日本文化の勉強をするため

nihon-bunka no benkyoo wo surutame

Le saviez-vous ? (知ってましたか？)

Si les japonais ne regardent pas toujours leur interlocuteur lorsqu'ils parlent ce n'est pas par manque de respect. C'est au contraire une manière de montrer leur respect et politesse.

●日本人は、話をしている間ずっと相手の目を見て話しているわけではありません。それは、相手を軽蔑しているからではなく、相手に対する尊敬と礼儀正しさを表しているのです。



仕事

shigoto



Communication



Quel travail faites-vous ?

仕事はなんですか？

shigoto wa nandesuka

Je suis salarié.

サラリーマンです。

sarariiman desu



Catégories de travail (仕事名)

Employée de bureau

OL

oeru



Étudiant

学生

gakusei



Indépendant

自営業

jieigyoo



Programmeur

プログラマー

puroguramaa



Fonctionnaire

公務員

koomuin



Saisonnier

フリーター

huriitaa



Travailleur à mi-temps

パートタイム

paatotaimu



Femme au foyer

主婦

shufu



Ingénieur

エンジニア

enjinia



Travail sous licence (免許)

Cuisinier

調理師

choorishi



Pharmacien

薬剤師

yakuzaishi



Esthéticien/coiffeur

美容師

biyooshi



Chauffeur

運転手

untenshu



Comptable

会計士

kaikeishi



Docteur

医者

isha



Avocat

弁護士

bengoshi



Dentiste

歯医者

haisha



Infirmière

看護師

kangoshi



Catégories professionnelles (業種)



Je travaille dans l'alimentaire.

食べものの関係の仕事です。

tabemono kankei no shigoto desu

La finance

金融

kinyuu



La publicité

広告

kookoku



Le transport

運送

unsoo



La presse

出版

shuppan



Les médias

マスコミ

masukomi



La médecine

医療

iryoo



En usine

製造業

seizoogyoo



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Le vieillissement de la population continuant, une génération de travailleur va disparaître. Le petit nombre de jeunes va bientôt devoir contribuer aux besoins des aînés.

●人口の高齢化が進んでいて、働く世代の人口が減り、少しの若者が大勢の高齢者の生活を支えなくてはならない時代が、もうすぐやってきます。



感情とお願い

kanjoo to onegai

Les sentiments (感情)



Un visage heureux

笑顔
egao

Je vais bien.

元気です。

genki desu

Je suis heureux.

うれしいです。

ureshii desu

Je vous en suis

reconnaisant.

感謝しています。

kanshashite imasu



La chance vient

aux maisons souriantes.

笑う門には福来たる

waraukado niwa huku kitaru

Je me sens triste.

さびしいです。

sabishii desu

Je suis triste.

悲しいです。

kanashii desu

J'ai peur.

こわいです。

kawai desu

Je suis inquiet.

心配しています。

shinpaishite imasu

Je ne suis pas

inquiet.

心配ご無用!

shinpai gomuyoo

J'en ai ras-le-bol.

うんざりです。

unzari desu

J'en ai assez.

怒っています。

okotte imasu

Je suis déçu.

がっかりです。

gakkari desu

Je suis en colère!

頭にきました!

atama ni kimashita

Mais calme toi!

ま、落ち着いて!

ma ochitsuite



Un visage en colère

怒り顔
okorigao

La demande (お願い)

Je voudrais vous
demander quelque chose.

お願いがあります。

onagai ga arimasu

Oui, quoi donc?

なんですか?

nandesuka

Pouvez-vous m'aider pour le ménage?

掃除を手伝ってください。

sooji wo tetsudatte kudasai



La lessive

洗濯

sentaku

Les devoirs

宿題

shukudai

Porter
les bagages

荷物持ち

nimotsu mochi

La cuisine

料理

ryoori

Les calculs

計算

keisan

Tondre
la pelouse

草取り

kusatori

Les études

勉強

benkyoo

Le travail

仕事

sigoto



Bien sûr.

いいですよ。

iidesu-yo

Désolé, je ne peux pas.

ごめんなさい、できません。

gomen-nasai dekimasen

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Lorsque l'on demande quelque chose en japonais, on joint les mains comme ci-contre. En faisant ainsi, la demande est difficilement refusable.

●お願いをするときは、このように両手を合わせる人もいます。こんなふうになると、なかなか断りにくくなります。



お礼とおわび

orei to owabi

Les remerciements (お礼)

Je vous remercie.

ありがとうございます。

arigatoo gozaimasu

Arigatoo gozaimasu



Merci pour...

~をありがとう。

~wo arigatoo

Je vous en suis reconnaissant.

感謝しています。

kanshashite imasu

Votre gentillesse

ご親切に

goshinsetsu ni

Votre invitation

ご招待

goshoutai

Votre dîner

ディナー

dinaa

Votre appel

お電話

odenwa

Tout

いろいろと

iroiro-to

Votre cadeau

プレゼント

purezento



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Les japonais emballent avec beaucoup d'attention ce qu'ils apprécient. L'emballage aussi a son importance. Il ne faut pas déchirer l'emballage d'un paquet devant un ami qui vous l'a offert. L'argent aussi est donné dans un emballage.

●日本人は、大切なものをきちんと包みます。包装紙も、大切なものの一部なのです。友だちの前で、プレゼントの包装紙を破きません。お金を渡すときも、包んで渡します。



S'excuser (おわび)



Je suis désolé. Je m'en excuse.

ごめんなさい。

gomen-nasai

謝ります。

ayamarimasu

C'est ma faute.

私が悪いのです。

watashi ga waruino desu

Pardonnez-moi.

許してください。

yurushite kudasai

Je ne le ferais plus.

もうしません。

moo shimasen



Je vous excuse.

許してあげる。

yurushite ageru



Avec les amis (友だちなら)

Pardon.

ごめんね。

gomen-ne

Ca va aller.

いいんだよ。

homme/iinda-yo

いいのよ。

femme/iino-yo

Les remerciements ou les excuses se font avec en baissant la tête. Avant rajoutez-y 「本当に」 "hontooni" afin de paraître encore plus sincère.

●感謝をしたり、謝るときは頭を下げましょう。

表現の前に『本当に』をつけると、さらに深い意味になります。

Je vous remercie beaucoup. Je suis vraiment désolé.

本当にありがとう。

hontoo ni arigatoo

本当にごめんなさい。

hontoo ni gomen-nasai

理解とあいづち

rikai to aizuchi

Comprenez-vous ? (わかりますか?)



Parlez-vous français ?
フランス語が話せますか?
eigo ga hanasemasuka

Comprennez-vous le japonais ?
日本語がわかりますか?
nihon-go ga wakarimasuka



Oui.
はい。
hai



J'ai compris.
わかりました。
wakarimashita



Un peu.
少しだけ。
ちっとだけ。
sukoshi dake/
chotto dake



Non.
いいえ。
iie



Je ne comprends pas.
わかりません。
わかんない。
wakarimasen
wakan-nai

Pour les enfants et les jeunes filles (子ども若い女の子)

Parlez doucement s'il vous plaît. Pardon?
ゆっくり話してください。もう一度お願いします。
yukkuri hanashite kudasai mooichido onegai shimasu

Je ne sais pas. Un instant s'il vous plaît.
知りません。ちょっと待ってください。
shirimasen chotto matte kudasai

Écrivez-le s'il vous plaît.
書いてください。
kaite kudasai



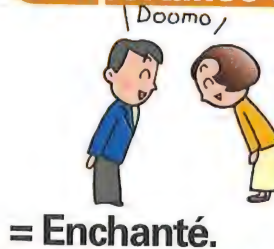
Approbations (あいづち)

Je vois. **Ah bon.** **Vraiment?** **Je n'y crois pas !**
なるほど。へえ。ほんとに？信じられない！
naruhodo hee hontoni shinji rarenai

Pour les jeunes

C'est pas vrai. **Sérieux?** **Peut-être.**
うっそ。マジで？かもね。
ussoo maji-de kamo-ne

L'importance du "Doomo !" ("どうも"の威力)



= Enchanté.



= Merci.



= Pardon.



= J'ai des doutes.



= Ça fait un moment qu'on ne s'était pas vu !

L'importance du "Chotto !" ("ちょっと"の威力)



= Attendez un instant.



= J'hésite.



= Juste un peu.



= Excusez-moi ! Pardon !

電車と地下鉄 (1)

densha to chikatetsu

Deux tickets pour Kyoto, s'il vous plaît.

京都まで、2枚ください。

kyooto made nimai kudasai

Pour le train Shinkansen de dix heures s'il vous plaît.

10時の新幹線をお願いします。

juuji no shinkansen de onegai shimasu

Des places réservées, s'il vous plaît.

座席指定をお願いします。

zaseki shitei de onegai shimasu

Quelle ligne dois-je prendre ?

何番線に行けばいいですか？

nanbansen ni ikeba iidesuka



Le Shinkansen (新幹線)



Le Shinkansen relie les grandes villes, à la vitesse maximale de 270km/h. Il est très ponctuel.

●新幹線は日本の主要都市を結び、最高時速270キロで走ります。とても時間に正確です。

Vocabulaire ferroviaire (関連単語)

Place libre

自由席

jiyuuseki

Place réservée

指定席

shiteiseki

Première classe

グリーン車

guriinsha

Omnibus

普通列車

hutsuu ressha

Rapide

特急

tokkyuu

Express

急行

kyuukoo

Semi-express

準急

junkyuu

Panier repas

駅弁

ekiben



Japan-Railways

JR

jeeaaruu



Les annonces des gares donnent les informations importantes sur les trains. Si on comprend le japonais, on ne peut pas se perdre.

●駅のアナウンスは、電車についての必要な情報をすべて言っているのです。日本語がわかれば、決して迷うことはありません。

Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

Pourquoi donc les japonais s'endorment-ils si souvent dans le train ? Qu'ils dorment, qu'ils soient fatigués, qu'ils se reposent les yeux ou encore qu'ils méditent, ils savent où descendre et les trains sont sûrs.

●なぜ、日本人は電車の中でよく寝ているのでしょうか？ 彼らは寝ているか、少し疲れているか、あるいは目を閉じて瞑想しているのです。電車の中は安全で、どこで降りるかもわかっているの



電車と地下鉄 (2)

densha to chikatetsu

Shinbashi est à combien d'arrêt ?

新橋はいくつ目ですか？

shinbashi wa ikutsume desuka

À trois arrêts.

3つ目です。

mittsume desu

Combien de temps cela prend-il ?

どのくらいかかりますか？

donokurai kakarimasuka

Cela prend environ quinze minutes.

15分くらいかかります。

juugo-fun kurai kakarimasu

Est-ce que ce train va à Shibuya ?

渋谷に行きますか？

shibuya ni ikimasuka

Vous vous trompez de train.

電車が違います。

densha ga chigaimasu

Comment je peux aller à Ginza ?

どうしたら銀座に行けますか？

dooshitara ginza ni ikemasuka



Prenez la ligne Ginza.

銀座線に乗りなさい。

ginza-sen ni norinasai

Ai-je un changement ?

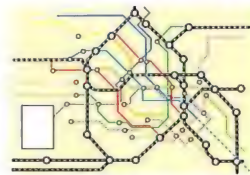
乗り換えですか？

norikae desuka

Changez à Shibuya.

渋谷で乗り換えなさい。

shibuya de norikaenasai



Tourisme

Vocabulaire ferroviaire (関連単語)

Métro

地下鉄

chikatetsu

Bornes d'accès

改札口

kaisatsu guchi

Le quai

ホーム

hoomu

Voie 2

2番線

ni-bansen

Guichet

切符売り場

kippu uriba

Distributeurs

切符販売機

kippu hanbaiki

Coût de

transport

運賃

unchin

Appoint

清算

seisan

La monnaie

おつり

otsuri

Point d'information

案内所

an-naijo

Les kiosques

売店

baiten

Carte prépayée de la Japan-Railways

イオカード

io kaado

Carte prépayée de la Japan-Railways-East

スイカ

suika

Carte prépayée de la Japan-Railways-West

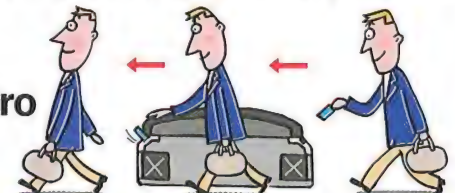
イコカ

ikoka

Carte prépayée du métro

パスネット

pasunetto



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Dans les grandes villes, pendant les heures de travail, le délai entre deux trains est de moins d'une minute.

●都市部の通勤時間帯は、1分以内に次の電車が来ます。

Dans les trains bondés, n'hésitez pas à pousser les gens autour de vous pour descendre, sinon vous n'y arriverez pas.

●満員電車では、降りられないと思ったら、周囲の人を押し出さないと降りることができません。



その他の交通機関

sonohoka no kootsuu kikan

Les bus (バス)

Où est l'arrêt du bus ? Va-t-il à Shinjuku ?
バス停はどこですか？ これは新宿に行きます
basutei wa doko desuka kore wa shinjuku ni ikimasuka

Pouvez-vous me dire quand nous arriverons ?
着いたら教えてください。
tsuitara oshiete kudasai

Sièges prioritaires

優先座席
yuusen zaseki



Ligne de bus
路線バス
rosen basu

Tarif unique
均一料金
kin-itsu ryookin

Arrêt de bus
バス停
basutei



Les taxis (タクシー)

Au théâtre de Kabuki, s'il vous plaît.
歌舞伎座まで。
kabukiza made

Arrêtez-vous ici, s'il vous plaît.
ここで止めてください。
kokode tomete kudasai

Combien est-ce ?
いくらですか？
ikura desuka

Station de taxi
タクシー乗り場
takushii noriba

Les bouchons
渋滞
juutai



Les avions (飛行機)

Vols intérieurs

国内線
kokunaisen

Vols internationaux

国際線
kokusaisen

Aéroport

空港
kuukoo

Zone d'embarquement

搭乗口
toojoo guchi

Contrôle d'entrée sur le territoire

入国審査
nyuukoku shinsa

Les douanes

税関
zeikan

Les autres transports (その他)

Le ferry
フェリー
ferii

Le bateau de croisière
遊覧船
yuuransen

Bateau de liaison
連絡船
renrakusen

L'automobile
路面電車
romen densha

Le monorail
モノレール
monoreeru

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Dans un taxi, il n'est pas nécessaire de donner un pourboire au chauffeur, même s'il vous sort les bagages du coffre.

●タクシーにチップはいりません。スーツケースをトランクから出してくれたときでもいりません。

Il n'est pas nécessaire d'ouvrir la porte, le chauffeur va l'ouvrir automatiquement.

●タクシーのドアは開ける必要がありません。運転手が開けてくれます。



道をたずねる

michi wo tazuneru

Où est la pâtisserie Japonaise ?

和菓子屋はどこですか？

wagashiya wa doko desuka

C'est dans cette rue.

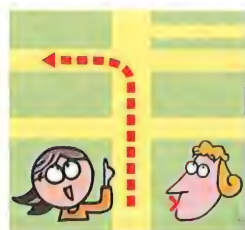
この通りにあります。

kono toori ni arimasu

Allez tout droit.

まっすぐ行ってください。

massugu ittekudasai



Tournez à la deuxième à gauche.

2つ目の角を左に曲がってください。

hutatsume no kado wo magatte kudasai

Vous la trouverez tout de suite.

すぐに見つかります。

suguni mitsukari masu

Elle est à côté du restaurant de nouilles.

ラーメン屋のとなりです。

raamen-ya no tonari desu

C'est en face de la pharmacie.

薬局の前です。

yakkyoku no mae desu



Je vous y emmène.

Elle est au coin de la rue.

角にあります。

kado ni arimasu

Je vous y amène.

ご案内します。

goan-nai shimasu

Tourisme

Les types de boutiques (店の種類)

Magasins d'alcools

酒屋

sakaya

Coiffeur

床屋

tokoya

Salon de beauté, coiffeur

美容室

biyooshitsu

Disquaire

CD屋

shiidiya

Pâtisserie

ケーキ屋

keekiya

Marchand de fruits

果物屋

kudamonoya

Fleuriste

花屋

hanaya

Magasin de vêtements

洋服店

yohinten

Boulangerie

パン屋

pan-ya

Librairie

書店

shoten

Opticien

眼鏡屋

meganeya

Supermarché

スーパー

suupaa

Galerie marchande

デパート (百貨店)

depaato (hyakkaten)

Café

喫茶店

kissaten

Bazar à 100 Yen

100円ショップ

hyaku-en shoppu



Points de repère (目印になるもの)

Parc

公園

kooen

Temple Shinto

神社

jinja

Temple bouddhiste

寺

tera

Musée (sciences)

博物館

hakubutsukan

Musée (art)

美術館

bijutsukan

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Il arrive que les chiffres des maisons japonaises ne se suivent pas. Par exemple, à côté du 1 se trouve le 3, mais le 2 se trouve trois blocs plus loin, et rien qu'avec une adresse comme seule indication trouver la maison d'un ami devient difficile.

●日本の住所の番地は、順番に並んでいないことがあります。たとえば、1の隣が3で、2は反対側の3軒向こうにあるということもあり、住所だけで友だちの家を探すのは決して簡単ではありません。



見る・参拝する

miru sanpai suru

Les temples bouddhites (寺・tera)

Dans les temples bouddhistes, les bonzes et les bonzesses suivent un apprentissage et ordonnent divers services.

●お寺とは、お坊さんや尼さんが修行をしたり、さまざまな仏事を行う施設です。

Il y a un cimetière dans l'enceinte du temple.

●寺の敷地内には、お墓もあります。

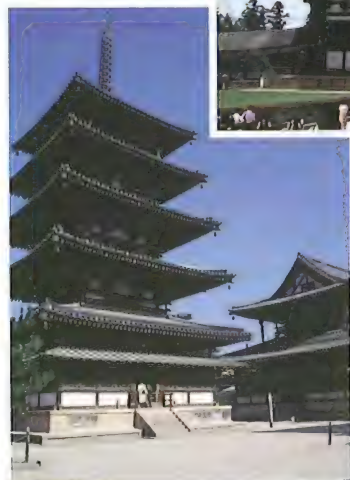


東大寺

toodaiji
奈良市/Nara



©JNTO



©JNTO

法隆寺

hooryuji
奈良県生駒郡/Ikoma, Nara



如来
nyorai



菩薩
bosatsu

Les temples Shinto (神社・Jinju)

Les divinités locales sont honorées aux temples locaux.

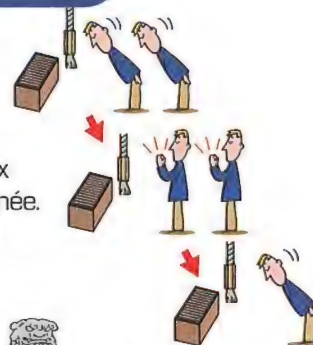
●さまざまな神様を奉った神社が日本各地にあります。

Au nouvel an, de nombreuses personnes vont aux temples pour effectuer la première prière de l'année.

●お正月には、多くの人が神社へ初詣に行きます。

À droite, est décrite la manière de prier.

●お参りするときは右図のようにします。



鶴岡八幡宮

tsurugaoka hachimanguu
神奈川県鎌倉市/
Ville de Kamakura,
Département de Kanagawa

©JNTO



こま犬
komainu

八坂神社

yasaka jinja
京都市/Ville de Kyoto



©JNTO

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Lorsque l'on consulte un oracle dans un temple, la réponse se fera en « dai-kichi », grande fortune, « chuu-kichi », bonne fortune, « shoo-kichi », fortune, « sue-kichi », petite fortune, « kyo », mauvaise fortune. Si vous obtenez « kyo », il faut attacher ce message à un arbre de l'enceinte du temple et tout ira bien.

●神社や寺で、おみくじを引くと“大吉、中吉、小吉、末吉、凶”と書いてあります。いちばん良いのが大吉で、悪いのが凶です。凶が出たら、境内の木に結んでしまえば大丈夫です。



Temples célèbres (有名な寺と神社)



金閣寺 (鹿苑)
kinkakuji(rokuonji)
京都市/Kyoto



銀閣寺 (慈照)
ginkakuji(jishooji)
京都市/Kyoto



清水寺
kiyomizudera
京都市/Kyoto



東大寺
todaiji
奈良市/Nara



薬師寺
yakushiji
奈良市/Nara



三十三間堂
sanjuu-sangendoo
京都市/Kyoto

Châteaux célèbres (有名な城)



名古屋城
nagoyajoo
愛知県名古屋市/
Nagoya ,Aichi



大阪城
oosakajoo
大阪市/Osaka



姫路城
himejijoo
兵庫県姫路市/
Himeji ,Hyôgo



龍安寺
ryooanji
京都市/Kyoto



仁和寺
nin-naji
京都市/Kyoto



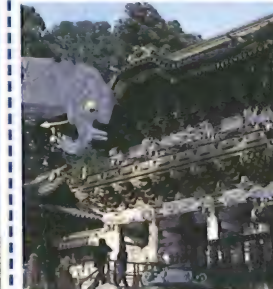
平安神宮
heian jinguu
京都市/Kyoto



春日大社
kasugataisha
奈良市/Nara



厳島神社
itsukushima jinja
広島県宮島町/
Miyajima,Hiroshima



日光東照宮
nikkoo tooshooquu
栃木県日光市/
Nikko ,Tochigi

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Le Mont Fuji est la plus haute montagne du Japon, sa beauté est célèbre. Il est dit que c'est le symbole de l'esprit du Japon.

●富士山は日本一高い山で、その美しさは有名です。日本人の心のふるさとともいえる存在です。



日本の祭り

nihon no matsuri

Quelle est cette fête ?

これは何のお祭りですか？

kore wa nan-no omatsuri desuka

Quand a lieu cette fête ?

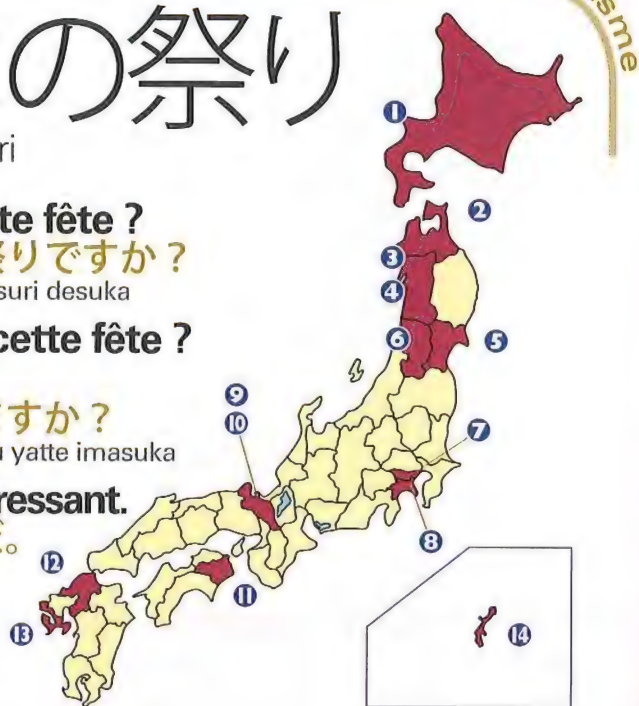
このお祭りは、
いつやっていますか？

kono omatsuri wa itsu yatte imasuka

Ça semble intéressant.

おもしろそうだ。

omoshiro sooda



Fêtes célèbres (有名な祭り)

① 雪祭り

yuki matsuri
Festival de la
neige



北海道・2月
Hokkaido Février

② ねぶた祭り

nebuta matsuri
Fêtes des
lanternes
flottantes



青森県・8月
Aomori, Août

③ なまはげ

namahage
Un homme
au masque de
démon va de
maison en
maison en
cherchant les
enfants pas sages



秋田県・2月
Akita Février

④ 竿燈

kantoo
Festival des
lanternes
portées



秋田県・8月
Akita, Août

⑤ 七夕祭り

tanabata matsuri
Fête de la
réunion des
étoiles.



宮城県・8月
Miyagi, Août

⑥ 花笠祭り

hanagasa matsuri
Festival des
danseuses au
chapeau en
fleur.



山形県・8月
Yamagata, Août

⑦ 三社祭

sanja matsuri
Fête où l'on
porte des
petits temples
à plusieurs.



東京都・5月
Tokyo, Mai

⑧ 流鏝馬

yabusame
Fête samou-
raï du tir à
l'arc à cheval.



神奈川県・9月
Kanagawa,
Septembre

⑨ 葵祭

aoi matsuri
Fête où l'on
se vêtit comme
à l'époque de
Heian.
京都府・5月
Kyoto, Mai



観覧席 (京都御苑・下鴨神社) 1席2,000円

⑩ 祇園祭

gion matsuri
Fête du
temple
Yasaka.



京都府・7月
Kyoto, Juillet

観覧席 (御池通) 1席3,100円

⑪ 阿波踊り

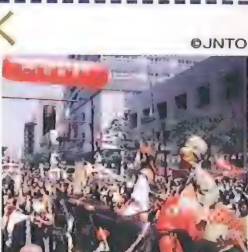
awaodori
Parade de
dances
traditionnelles.



徳島県・8月
Tokushima Août

⑫ どんたく

dontaku
Fête du port
de Hakata.



福岡県・5月
Fukuoka Mai

⑬ おくんち

okunchi
Parade de
chars de
serpents
dansants.



長崎県・10月
Nagasaki Octobre

⑭ 沖縄全島エイサー祭

okinawa zentoo
eisaa matsuri
Fête
dansante et
musicale.
沖縄県・9月
Okinawa
Septembre



旅館に泊まる

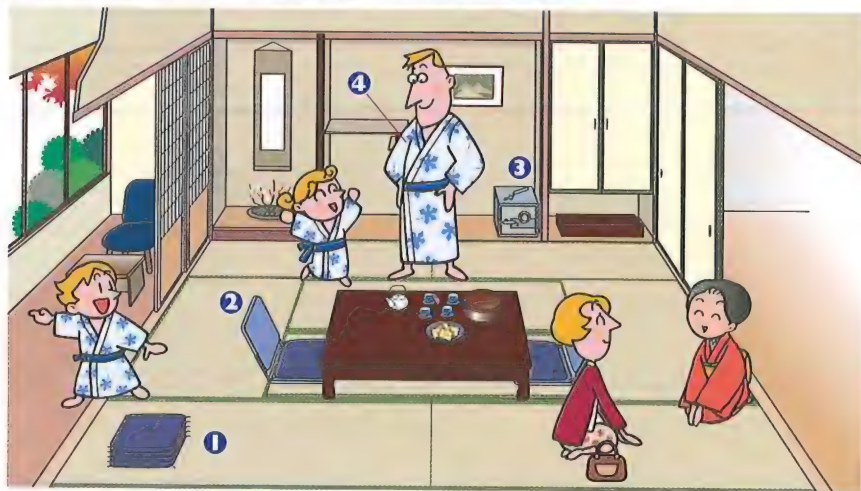
ryokan ni tomaru

Tourisme

Les gens du Ryokan (旅館の人々)



La chambre du Ryokan (部屋の様子)



La servante rentre dans la chambre, vous salue et vous sert du thé.

● 仲居さんが部屋に来て、あいさつをしてお茶を入れてくれます。

Où sont les bains en plein air ?

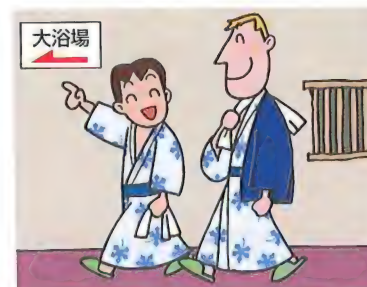
露天風呂はどこですか？

rotenburo wa doko desuka

À quelle heure est le dîner ?

夕食は何時ですか？

yuushoku wa nanji desuka



Vocabulaire utile (関連単語)

Le grand bain

大浴場

daiyokujoo

Le bain familial

家族風呂

kazokuburo

Le bain en plein air

露天風呂

rotenburo

Bain mixte

混浴

kon-yoku

Bain du matin

朝風呂

asaburo

Banquet

宴会

enkai

Salle de banquet

宴会場

enkaijoo

La bringue

ドンチャン騒ぎ

donchan sawagi

Les geishas

芸者

geisha

Les Karaokés

カラオケ

karaoke



Le saviez-vous? (知っていましたか?)

Le personnel du Ryokan étend les futons lorsque vous sortez de votre chambre.

● 布団は、お客さんが部屋にいないときに従業員が敷いてくれます。

Attendez au moins une heure après repas ou un effort, avant de vous baigner.

● 温泉に入るのは、食事、運動のあと約1時間以上たってから。

Attention à ne pas rester trop longtemps dans le bain, cela peut causer des vertiges ou encore une déshydratation.

● 長く入りすぎると、脱水症状、めまい、ほてりなどを起こすので注意。



日本の温泉

nihon no onsen

Quels sont les bienfaits de cette source ?

この温泉は何に効きますか？

kono onsen wa nani ni kikimasuka

Quels sont les effets ?

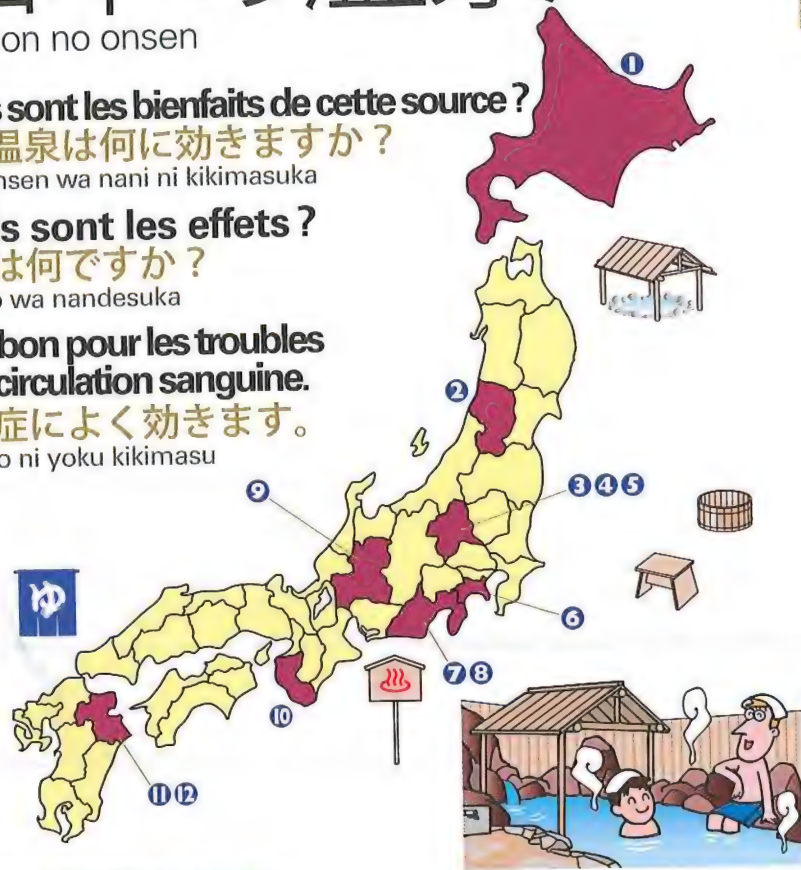
効能は何ですか？

koonoo wa nandesuka

C'est bon pour les troubles de la circulation sanguine.

冷え症によく効きます。

hieshoo ni yoku kikimasu



Les bienfaits (効能)

肩

Sur les courbatures aux épaules
肩こり
katakori

リ

Sur les rhumatismes
リュウマチ
ryuumachi

吹

Sur l'acné
吹き出物
hukidemono

皮

Sur les maladies de la peau
皮膚病
hifubyoo

疲

Sur la fatigue
疲労
hiroo

傷

Sur les coupures et les brûlures
切り傷 / やけど
kirikizu / yakedo

冷

Sur les troubles de la circulation sanguine
冷え症
hieshoo

婦

Les maladies chroniques féminines
慢性婦人病
mansei hujinbyoo

Tourisme

Les célèbres sources thermales et leurs bienfaits (有名な温泉地と効能)

1 登別温泉

noboribetsu onsen
北海道 Hokkaido

冷皮

2 蔵王温泉

zaoo onsen
山形県 Yamagata

婦皮

3 水上温泉

minakami onsen
群馬県 Gunma

冷傷

4 草津温泉

kusatsu onsen
群馬県 Gunma

婦皮

5 伊香保温泉

ikaho onsen
群馬県 Gunma

皮傷

6 箱根湯本温泉

hakoneyumoto onsen
神奈川県 Kanagawa

冷

疲肩

7 熱海温泉

atami onsen
静岡県 Shizuoka

疲

8 伊東温泉

itoo onsen
静岡県 Shizuoka

疲

9 下呂温泉

gero onsen
岐阜県 Gifu

冷疲

10 白浜温泉

shirahama onsen
和歌山県 Wakayama

冷傷

11 別府温泉

beppu onsen
大分県 Ooita

冷傷

12 湯布院温泉

yufuin onsen
大分県 Ooita

冷疲

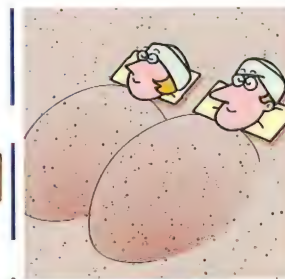
Types de bain (風呂の種類)



打たせ湯
utaseyu
Bain en cascade



蒸し風呂
mushiburo
Bain de vapeur



砂風呂
sunaburo
Bain de sable

おみやげを買う

omiyage wo kau

Qu'est-ce que c'est ?

これは何ですか？

kore wa nandesuka

kore wa
nandesuka
?



Les cadeaux typiques (代表的なおみやげ)



扇子

sensu
Un éventail



うちわ

uchiwa
Un éventail rond



茶碗

chawan
Une tasse à thé



お盆

obon
Un plateau



つぼ

tsubo
Une jarre



手ぬぐい

tenugui
Une serviette



風呂敷

huroshiki
Un balluchon



着物

kimono
Un kimono



風鈴

furin
Une clochette éolienne



羽子板

hagoita
Une raquette
en bois



はし

hashi
Des baguettes



こけし

kokeshi
Une poupée en bois



浴衣

yukata
Un kimono d'été



半纏

hanten
Une robe de
chambre courte



かんざし

kanzashi
Un accessoire
de coiffure



招き猫

manekineko
Le chat de la chance
et de la fortune

Avez-vous quelque chose d'original ?

めずらしい物はありませんか？

mezurashii mono wa arimasenka

Quelle est la spécialité locale ?

この名産は何ですか？

koko no meisan wa nandesuka

J'en prendrai deux s'il vous plaît.

これを2つください。

kore wo hutatsu kudasai



けんだま

kendama
Un bilboquet



下駄

geta
Des Geta



でんでん太

dendendaiko
Un tambourin



万華鏡

mangekyoo
Un kaléidoscope



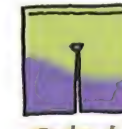
ちょうちん

choochin
Une lanterne



掛け軸

kakejiku
Une peinture
murale



のれん

noren
Un store



折り紙

origami
Un origami

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Il y a longtemps, le balluchon était utilisé pour emballer ses affaires quand on allait aux bains, mais aussi pour s'essuyer les pieds quand on en sortait.

●風呂敷は昔、お風呂に入るときに着ていた物を包み、お風呂から出たあとにそれで足を拭くのに使われていました。



歌舞伎

kabuki

Histoire & Culture

Qu'est-ce que le Kabuki? (歌舞伎ってなに?)

C'est un théâtre qui a plus de 400 ans de tradition.

● 400年以上の伝統があります。

Les interprètes ne sont que des hommes.

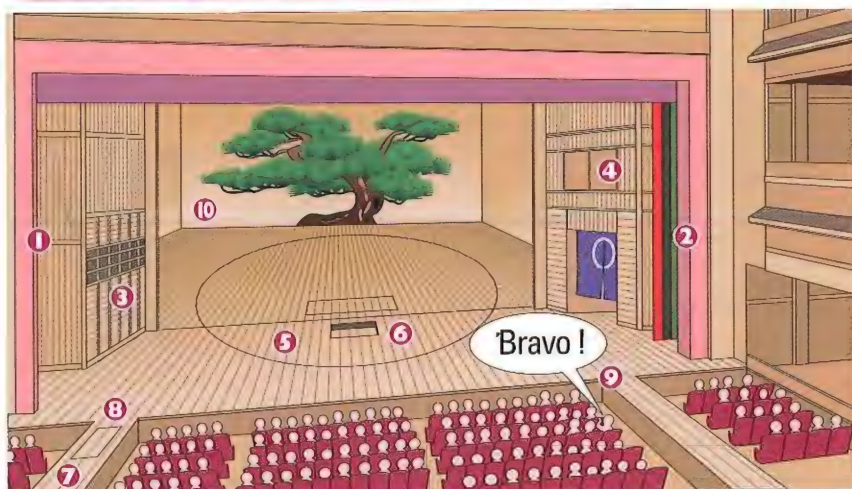
● 男性だけで演じます。

La scène est équipée de trappe et de plateaux tournants.

● 舞台には、回り舞台やせりなどの工夫がされています。



Terme de la scène du Kabuki (舞台装置などの名称)



- 1 Côté jardin 下手 shimote
2 Côté cour 上手 kamite
3 Salle des musiciens 下座 geza
4 Salle des chœurs ちょぼ床 choboyuka
5 Plateau tournant 回り舞台 mawaributai
6 Trappe せり seri
7 Coursive d'honneur 花道 hanamichi
8 Trappe すっぽん suppon
9 L'appel かけ声 kakegoe
10 Toile de fond かきわり kakiwari
11 Régisseur en noir 黒衣 kurogo



Un homme avec un rôle féminin

女形 (女役の男優)

oyama(on-nagata)



Un rôle masculin

立役

(男役の男優)

tachiyaku



Un héros

荒事師

aragotoshi

Un homme au pouvoir surhumain

● 超人的なパワーを持つ。

Un bel homme

和事師

wagotoshi

Jeu d'amoureux

● 恋愛などの劇に登場。

Maquillage du Kabuki

隈取

kumadori

二本隈
nihonguma半隈
hanguma火炎隈
kaenguma

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Pourquoi donc les interprètes ne sont que des hommes ?

Il est dit qu'au début du dix-septième siècle, une femme appelée "Okuni" créa le "Okuni-Kabuki" mais celui-ci étant trop érotique, fût interdit. De plus, le Kabuki fût restreint aux hommes.

●なぜ、男だけでやるようになったのでしょうか？“阿国”という女性が17世紀初めに始めた“阿国歌舞伎”が、好色的でありすぎるなどの理由で禁止され、それ以来、男子だけで演じることになったのです。



能と狂言

nô to kyôgen

Histoire & Culture



Qu'est-ce que le Nô? (能ってなに?)

Le Nô est le plus vieux théâtre musical japonais.

●能は日本最古の音楽劇です。

Le Nô a été fondé au début du quatorzième siècle (Ère Muromachi).

●14世紀(室町時代)の初めに確立されました。

Le Nô a été parachevé par Kan'ami et son fils Zeami.

●観阿弥(かんあみ)、世阿弥(ぜあみ)の親子によって大成されました。

Les masques du Nô (能面)

Femme

女面

on-namen



Femme démon

般若

han-nya



Vieil homme

尉面

joo men



Les termes scénique du Nô et du Kyôgen (舞台装置などの名称)



Qu'est-ce que le Kyôgen? (狂言ってなに?)

Le Kyôgen est un théâtre comique basé sur la vie quotidienne.

●狂言は、日常の笑いをドラマにしたものです。

Qu'une partie des acteurs est masquée.

●面をつけるのは、一部の役者だけです。



« Tarô-Kaja » est un domestique, il représente le peuple.

●太郎冠者(たろうかじゃ)は召使いで、庶民の代表です。

Le « hon-kyôgen » est interprété seul.

●本(ほん)狂言は、独立して演じられます。

Le « Ai-kyôgen » est jouer entre deux pièces de Nô.

●間(あい)狂言は、能と能の間に演じられます。

Les masques du Kyôgen. (狂言の面)

Renard

狐

kitsune



Singe

猿

saru



Dieu de la fortune

恵比寿

ebisu



Personnages principaux

シテ (主役)

shite(shuyaku)

① Rideaux
揚幕
agemaku② Le pont
橋掛かり
hashigakari③ Panneaux
scéniques
鏡板
kagamiita④ Fond de
scène
後座
atoza⑤ Scène
舞台
butai⑥ Zone des
choeurs
地謡座
jiutaizaSeconds
rôles
ワキ (脇役)
waki(wakiyaku)

神楽と文楽

kagura to bunraku

Qu'est-ce que le Kagura? (神楽ってなに?)

Le Kagura sont des danses et des musiques dédiées aux divinités Shintô.

●神楽は、神様(神道)に捧げる音楽と踊りです。

Le Mi-kagura sont des danses et des musiques interprétées dans la Cour.

●御神楽は、11世紀から伝わる古代の宮中の踊りと音楽です。

Le Sato-Kagura est interprété dans le temple de la divinité locale.

●里神楽(さとかがら)は、その地方の神社などで演じられます。



獅子舞
shishimai
La dance du Lion



おかめ (阿亀)

okame

C'est le masque d'une jeune femme. Il est utilisé dans le Kagura et le Kabuki.

●若い女性。おかめの面は神楽や歌舞伎で使われる。



ひょっとこ

hyottoko

Hyottoko vient de la combinaison "hi-otoko" (homme-feu) qui souffle du feu.

●"ひょっとこ"は"火男"からきている。口をとがらせて火をおこしている。



天狗

tengu

C'est le masque d'un monstre avec des pouvoirs surnaturels.

●超自然的なパワーを持つ怪物。

Qu'est-ce que le Bunraku? (文楽ってなに?)

Le Bunraku est un spectacle traditionnel de poupées.

●文楽は、日本の伝統的な人形芝居です。

Une poupée est manipulée par trois personnes.

●ひとつの人形を3人であやつります。

Ils font bouger les yeux, les sourcils, et la bouche avec des fils.

●目と眉と口は、糸で操作して動かします。

La scène du Bunraku (文楽の舞台)

主遣い

omozukai

Il fait bouger la tête et la main droite.

●顔の表情と右手を動かす

左遣い

hidarizukai

Il fait bouger la main gauche.

●左手を動かす

足遣い

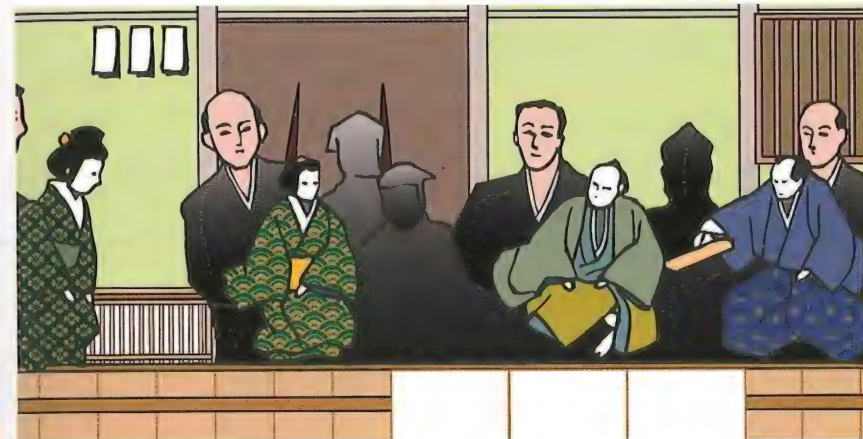
ashizukai

Il fait bouger les jambes.

●足を動かす

Les marionnettes féminines n'ont pas de jambes.

●女の人形には足がありません。



若男

waka-otoko
Jeune homme



娘

musume
Jeune femme



がぶ

gabu
Démon

雅楽と邦楽

gagaku to hoogaku

Histoire & Culture



Qu'est-ce que le Gagaku & le Hôgaku? (雅楽・邦楽ってなに?)

Le Gagaku est la musique de la Cour depuis l'époque Heian [794-1192]

●雅楽は平安時代からの宮廷音楽です。

Le Gagaku se joue avec des instruments traditionnels.

●雅楽は、独特の楽器を使って演奏されます。

Le Hôgaku se joue entre autre avec le shamisen, une sorte de luth, et une flûte en bambou le shakuhachi.

●邦楽は三味線や尺八などによる音楽のことです。

Les instruments de musique (楽器)

Sorte de luth
三味線
shamisen



Un plectre
ばち
bachi



Flûte droite en bambou
尺八
shakuhachi



Tambour
鼓
tsuzumi



Longue cithare
琴
koto

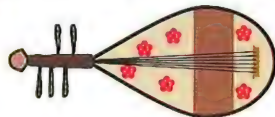


Caisse
太鼓
taiko



Instrument à vent
笙
shoo

Mandoline japonaise
琵琶
biwa



寄席

yose

Histoire & Culture



Qu'est-ce que le Yose? (寄席ってなに?)

Le Yose est un petit théâtre où se joue du Rakugo du Manzai et du Kyokugei.

●寄席は、落語や漫才、曲芸などが行われる小さな劇場です。

Tout spectacle a une partie traditionnelle et une partie moderne.

●どの芸も伝統的な出し物と現代的な出し物があります。

落語 rakugo

Le Rakugo est un art datant de l'ère Edo (1603-1868) où l'on raconte des histoires drôles. Les interprètes en kimono racontent les histoires en effectuant des gestes comiques.

●落語は、江戸時代から演じられてきたおもしろい話芸です。着物を着た落語家が、ゆかいな身振り手振りで話をします。



漫才 manzai

Le Manzai est un dialogue humoristique et décalé.

●漫才とは、おもしろおかしい会話です。

Jonglage avec une ombrelle

傘回し
kasa mawashi



曲芸 kyokugei

Le Kyokugei est composé d'acrobatie et de jonglage.



Tour avec des bâtons
玉すだれ
tama sudare

講談 koodan

Le Kôdan est la narration d'une légende historique.

Le conteur tiens dans sa main une plaquette de bois (Shakudai) et dans l'autre un éventail rond.

●講談は歴史的な説話です。講釈師は、釈台を扇子で叩きながら演じます。



浪曲 rookyoku

Le Rôkyoku est la narration en chant d'un conte historique avec un Shamisen.

●歴史的な物語を三味線の伴奏で語り、歌います。



華道

kadoo

Histoire & Culture



Qu'est-ce que Kadô? (華道ってなに?)

Tradition datant du seizième siècle, il existe actuellement trois grands courants, Ikenobô, Ohara et Sôgetsu.

●16世紀以来の伝統を持ち、現在、池坊(いけのぼう)、小原(おはら)、草月(そうげつ)の3大流派があります。

Quel est ce style ?

これはどんなスタイルですか?

kore wa don-na sutairu desuka

C'est du Nage-ire.

これは"投げ入れ"といいます。

kore wa "nageire" to iimasu

Est-ce que ça a un sens ?

何か意味があるのですか?

nanika imi ga arunodesuka

Cela met en avant l'aspect naturel de la fleur.

花の自然な姿をあらわしています。

hana no shizen na sugata wo arawashite imasu

Style verticale
投げ入れ
nageire



Style fleurs groupées.
盛り花
moribana



Éléments (材料)

La pétale

花びら

hanabira

La tige

茎

kuki

La feuille

葉

ha

Le bourgeon

つぼみ

tsubomi

La brindille

小枝

koeda

Outils (道具)



Un bassin

水盤

suiban



Un pique-fleurs

剣山

kenzan



Un sécateur

はさみ

hasami



Un vaporisateur

霧吹き

kiri-huki



Un vase

花器

kaki



Un pot

つぼ

tsubo



Un panier

かご

kago



Une scie

のこぎり

nokogiri



Du fil métallique

はりがね

harigane

Les techniques de bases (基本技術)

Couper

切る

kiru



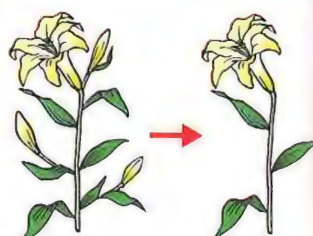
En coupant la tige bien au fond de la bassine d'eau, elle absorbera plus facilement l'eau.

●水の深いところで切ると、水圧で花材が水をよく吸い上げる。

Elaguer

さばく

sabaku



Pour que les fleurs puissent être jolies, enlevez les feuilles et bourgeons inutiles.

●美しく生けるために、不要な葉や小枝を取り除く。

Courber

ためる

tameru



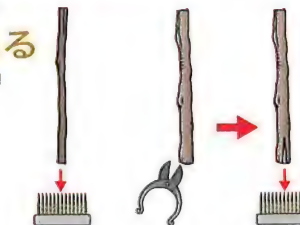
Pour faciliter la poussée courber les tiges et les brindilles.

●生けやすいように、茎や枝を曲げる。

Fixer

留める

tomeru



Afin de les planter facilement dans le Kenzan, entailler la base des tiges.

●剣山にさしやすいうように、切り込みを入れる。

茶道

sadoo



Histoire & Culture

Qu'est-ce que le Sadô? (茶道ってなに?)

La cérémonie du thé a été perfectionnée par Sen-no-ryû aux seizième siècle.

● 茶道は16世紀ごろ、千利休によって大成されました。

On prend plaisir dans les usages traditionnels de cette cérémonie.

● 伝統的な作法に従って、お茶を楽しみます。

1 Après avoir lavé le bol, l'eau est mise de côté.

建水

kensui

2 La louche

ひしゃく

hishaku

3 La bouilloire

釜

kama

4 Le réchaud à charbon

風炉

huro

5 Le pot à eau

水差し

mizusashi

6 La tasse à thé

茶碗

chawan

La cuillère à thé

茶杓 chashaku

Le fouet à thé

茶せん

chasen

Boîte à thé

なつめ

natsume



Comment dois-je boire le thé?

どうやってお茶を飲むのですか?

dooyatte ocha wo nomuno desuka

Faites comme moi.

私のまねを下さい。

watashi no mane wo shinasai

Comment boire du thé? (お茶の飲み方)

1 Lever la tasse avec la main droite et la déposer sur la paume de la main gauche.

茶碗を右手で
取り上げ、左の
手のひらに乗せ
る。



2 Tourner la tasse trois fois dans le sens des aiguilles d'une montre.

時計まわりに、
茶碗を
3回まわす。



3 Boire le thé doucement.

静かにお茶を飲む。



4 Essuyer la tasse avec le doigt.

指で茶碗を
ふき取る。



5 Tourner la tasse trois fois dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

逆時計まわりに、
茶碗を3回
まわす。



6 Exprimer votre gratitude.

感謝を表現する。



Le saviez-vous? (知っていましたか?)

Pendant la cérémonie du thé, il faut veiller à ne pas marcher sur le bord du tatami. De plus, il est poli de dire "Kekkoo na otemae deshi ta" (Le thé était délicieux) après l'avoir goûté.

● お茶の席では、畳のふちを踏まないこと、お茶をいただいたあとは「結構なお点前でした」と言うのがマナーです。



盆栽

bonsai



Histoire & Culture

Qu'est-ce que le Bonsaï? (盆栽ってなに?)

Le bonsaï est un art où l'on prend plaisir à soigner et faire pousser de petits arbres dans des pots.

●盆栽は、鉢に小さい木などを植えて楽しむものです。

Les styles de Bonsaï (盆栽の形)



直幹

chokkan
Style arbre droit

斜幹

shakan
Style penché

懸崖

kengai
Style cascade

文人木

bunjinboku
Style du lettré

石付き

ishizuki
Le style arbre planté sur la roche

Quel âge a environ cet arbre ?

この木はどのくらいたっているのですか？

kono ki wa donokurai tatteiruno desuka

Il a environ quinze ans.

15年くらいたっています。

juugo-nen kurai tatte imasu

Quels soins y apportez-vous ?

どのように世話をするのですか？

donoyooni sewa wo suruno desuka

Les termes du Bonsaï (関連単語)



1

1 Elaguer

剪定
sentei

sécateur

はさみ
hasami

2

2 Rempoter

植え替え
uekai

petite scie

のこぎり
nokogiri

3

3 Ligaturer

針金かけ
harigane-kake

Du fil d'acier

針金
harigane

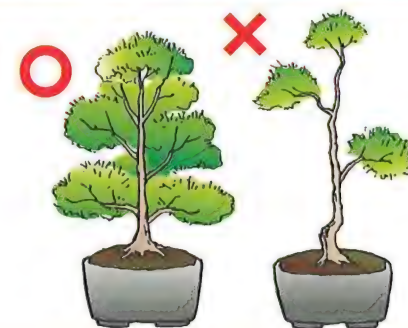
Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Comment reconnaître un bon bonsaï ?

- (1) Un tronc épais qui se divise en plusieurs directions.
(2) Bon équilibre des branches.
(3) Représentation de la nature.

●よい盆栽の見分け方。

- (1)太い根が、四方八方に張っている。
(2)枝のバランスがいい。
(3)自然をうまく表現している。



書道と水墨画

shodoo to suibokuga

Qu'est-ce que la Shodô? (書道ってなに?)

La calligraphie est un art personnel où l'on écrit des caractères avec des pinceaux fait en bambou et poil de mouton ou de viverrin.

●書道は独特な芸術のひとつで、羊毛や狸(たぬき)の毛、そして竹で作られた筆を使って字を書きます。



Les outils (道具)



- ① Un pinceau ② Un presse-papier ③ Du papier de riz ④ Une pierre à encre
 筆 hude 文鎮 bunchin 半紙 hanshi 硯 suzuri
 ⑤ De l'encre de Chine ⑥ Un sous-main ⑦ Une carafe
 墨 sumi 下敷き shitajiki 水差し mizusashi

Ecrivez-moi quelque chose pour voir.

何かひとつ書いてください。

nanika hitotsu kaite kudasai



Qu'est-ce que le Suibokuga? (水墨画ってなに?)

Le Suibokuga ou lavis, est dessiné avec de l'encre de Chine. Les dessins sont faits à partir des dégradés de cette encre.

●水墨画は墨で描かれ、絵は墨の濃淡だけで表現されます。



Titre : Toukeizu (Paysage d'hiver)
 Auteur : Sesshu (1420 - 1506 ère Muromachi)

Sesshu était un célèbre peintre et moine Zen. Voici une de ses œuvres phares.

●〈冬景図・雪舟〉

(1420~1506・室町時代)

雪舟は有名な画家で、禅僧でもありました。これは彼の代表的な作品のひとつです。



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

On dit qu'un grand maître de calligraphie peut connaître le caractère et la pensée des gens en regardant ce qu'ils ont écrit.

●書道の達人は、その人の書いた字を見ると、その人の性格や心の状態がわかるといわれています。



俳句

haiku

Histoire & Culture



Qu'est-ce que le Haïku? (俳句ってなに?)

Le Haïku est de la poésie japonaise. Il est composé de dix-sept syllabes en cinq, sept, cinq doit contenir absolument un " kigo ", un mot exprimant une saison.

●俳句は、日本の詩です。17音節(5-7-5音節)からできていて、必ず"季語"を含んでいます。

Célèbres Haikus (有名な俳句)



朝顔につるべ取られてもらい水

asagao ni tsurube torarete moraimizu *1

Pris dans les volubilis, le seau du puit, je dois aller demander de l'eau aux voisins.

●井戸のつるべに巻きついた朝顔があまりに可憐なので、取り払うことができずに近所に水をもらいに行く。

Kigo : volubilis Saison : l'automne (季語 : 朝顔 季節 : 秋)

やれ打つな蠅が手をする足をす

yare utsuna hae ga te wo suru ashi wo suru

N'écrasez pas les mouches. Ne vous demandez-t-elle pas pardon en gesticulant des pattes avant et même des pattes arrière.

●むやみに蠅を叩くな。こんなに手足をすり合わせて、謝っているではないか。



Kigo : une mouche Saison : l'été (季語 : 蠅 季節 : 夏)



雀の子そこのけそこのけお馬が通る

suzumenoko sokonoke sokonoke ouma ga tooru *3

Poussez-vous les petits du moineau, le cheval passe, c'est dangereux.

●スズメの子や、馬が通るからそこをどいてね、あぶないよ。

Kigo : Les petits du moineau Saison : le printemps (季語 : 雀の子 季節 : 春)

Les enfants japonais peuvent facilement faire des Haïku. (→和訳)

古池やかわず飛び込む水の音*4

huruikeya kawazu tobikomu mizu no oto

Dans un vieil étang, on entend le bruit d'une grenouille qui saute en rompant le silence.

●あたりの静寂をやぶって、古池にかわずかえるの飛び込んだ音が響いている。



Kigo : une grenouille Saison : le printemps (季語 : かわず 季節 : 春)

Comment faire un Haïku? (俳句の作り方)

① Choisissez votre thème.
主題を決める。



② Choisissez votre " Kigo ".
季語を選ぶ。

③ Ecrivez trois vers en français exprimant vos sentiments.
3行のフランス語の詩で気持ちを表現する。



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

*4 Le quatrième Haïku est de Matsuo Bashô (1644 – 1694, première période de l'ère Edo), le plus célèbre des poète de Haïku. Il a voyagé à travers le Japon et a écrit beaucoup de Haïku.

●*4の句の作者である松尾芭蕉(江戸前期の人)は、日本で最も有名な俳人の一人です。日本中を旅行して、多くの俳句を作りました。



*1 La poétesse Kaga no Chiyo du milieu de l'ère Edo (1703 – 1775).

江戸中期の女流俳人、加賀千代の作品。

*2・3 Kobayashi Issa Milieu de l'ère Edo (1763 – 1827).

江戸中期の俳人、小林一茶の作品。

日本の子どもたちは、簡単に俳句を作ることができる。

ことわざ

kotowaza



Histoire & Culture

Qu'est-ce que le Kotowaza? (ことわざってなに?)

Un « kotowaza » est l'équivalent de nos dictons et proverbes. Ci-dessous des proverbes japonais et leurs équivalents français.

● “ことわざ”とは“proverb”のことです。ここでは、フランス語のことわざに似た意味を持つ日本のことわざを紹介します。

Les célèbres Kotowazas (有名なことわざ)



光陰矢のごとし

kooiin yano gotoshi

**Le temps file
comme le vent.**

(時間は矢のように速く飛ぶ)



猿も木から落ちる

sarumo kikara ochiru

Nul n'est parfait.

(かの古代ギリシャの詩人ホメロス
うなずくことがある)



石の上にも3年

ishino uenimo san-nen

**La persévérance
vient à bout de tout**

(忍耐は最後に勝つ)



類は友を呼ぶ

rui wa tomo wo yobu

**Qui se ressemble
s'assemble.**

(同じ羽を持つ鳥は集まる)



去るものは日々に疎し

sarumono wa hibini utoshi

Loin des yeux, loin du cœur.

(目の前から消えてしまうと、思い出すことも少なくなる)



蛙の子は蛙

kaerunoko wa kaeru

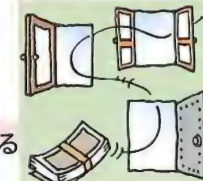
Tel père, tel fils.

(親を見ると子どもに似ているし、
子どもを見ると親に似ている)

地獄の沙汰も金次第

jigoku no sata mo kane shidai

**L'argent ouvre
toutes les portes.**

(お金はすべてのドアを開ける
ことができる)

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Il existe aussi des proverbes par rapport au corps.

● 体の部分に関することわざを紹介します。

(1) ヘそで茶をわかす heso de cha wo wakasu

On fait bouillir le thé avec le nombril. (NB: C'est marrant! expression ironique)

(2) 腹が減っては戦が出来ぬ hara ga hette wa ikusa ga dekinu

On ne peut pas se battre le ventre vide.

(3) 背に腹はかえられぬ se ni hara wa kaerarenu

On ne peut pas échanger le dos contre le ventre.

おとぎ話

otogibanashi

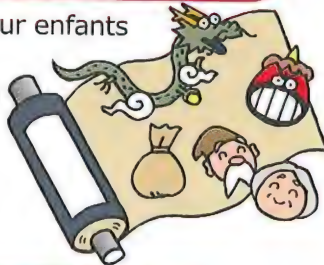
Qu'est-ce que l'Otogibanashi? (おとぎ話ってなに?)

Les "Otogibanashi" sont des contes pour enfants à base de légendes ou de fables.

●おとぎ話は、伝説や空想をもとにした子ども向けの話です。

Les "otogibanashi" sont aussi appelés "Mukashibanashi".

●おとぎ話は"むかし話"ともいいます。



Les célèbres Otogibanashis (有名なおとぎ話)

金太郎 kintaroo



① Il était une fois, un garçon vivant dans la montagne Ashigara, Kintarô. 足柄山の金太郎。



② Kintarô portait une hache et montait sur le dos des ours pour s'entraîner à monter à cheval. まさかりかついだ金太郎、熊にまたがりお馬の稽古(けいこ)。



③ Il s'entraînait aussi au sumo avec les animaux sauvages. けもの集めて相撲の稽古。



④ Et ainsi il grandi et devint un grand samouraï. そうして大きくなって立派なサムライになりました。

桃太郎 momotaroo



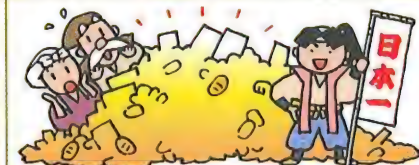
① Momotarô est né dans une pêche. 桃から生まれた桃太郎。



③ Je te la donne. Je te la donne. Si tu me suis pour aller battre le démon. あげましょうあげましょう、これから鬼の征伐せいばつについてくるなら。



② Donne-moi, s'il te plaît, une boulette que tu as dans ta bourse. お腰につけたキビダンゴ、ひとつ私にくださいな。



④ Il terrassa le démon, revint avec un trésor chez lui et vécut heureux. 鬼を征伐して宝物を持ち帰り、幸せに暮らしました。

かぐや姫 kaguyahime



① La princesse Kaguya est née dans un bambou. かぐや姫は竹から生まれました。



② Elle grandit et devint belle. De nombreux prétendants lui demandèrent sa main. かぐや姫は美しく成長し、多くの若い男性は、彼女と結婚したがりました。



③ Pour se marier avec elle, ils durent répondre à un problème qu'elle leur posa. かぐや姫は男たちに結婚のための難しい課題を出しました。



④ Puis, elle partie sur la lune, sa maison. そして、月に帰って行きました。

年中行事

nenchuu gyooji

1~7 janv.

1/1~7/1

Le nouvel an

お正月

oshogatsu

À cette occasion la famille se réunit.

●家族の集まるときでもあります。



3 fév.

3/2

La fête du changement de saison

節分

setsubun



Afin de faire sortir les démons de la maison et y faire entrer le bonheur, on jette des fèves en dehors de la maison. On mange autant de haricots que le nombre de son âge.

●鬼を追い払い、福を招くために豆をまきます。自分の年齢の数の豆を食べます。

7 juillet

7/7

La fête des étoiles

七夕

tanabata

C'est une fête liée à la légende de l'étoile du Bouvier et celle de Véga. A l'occasion on attache aux bambous des vœux écrits sur des lamelles de papier.

●牽牛 (けんぎゅう) 星 (鷲座) と織女 (しよくじょ) 星 (琴座) の伝説にもとづいたお祭りです。短冊に願いごとを書いて、笹に飾ります。



juillet

13/7~15 ou 13/8~15

Fête des morts

お盆

obon

C'est une fête bouddhiste. Pendant cette période on demande aux âmes de nos ancêtres de revenir à la maison.

●仏教の行事です。この時期に、先祖の魂が家に戻ってくると言われています。



Histoire & Culture

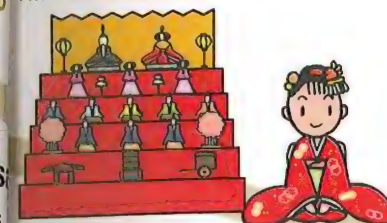
3 mars

3/3

Fête des filles

ひな祭

hinamatsuri



Dans les familles qui ont des filles, on expose les poupées et on prie pour que les filles grandissent bien et aient une bonne santé.

●女の子のいる家庭では、ひな人形を飾って健康と成長を祝います。

5 mai

5/5

Fête des enfants

こどもの日

kodomo no hi



Les familles qui ont des garçons, disposent des poupées et dressent des drapeaux carpes afin de prier pour le succès dans la vie.

●男の子のいる家庭では、人形を飾り、鯉のぼりを立てて立身出世を祈ります。

septembre

Au milieu de septembre.

9月中旬

La contemplation de la lune

お月見

otsukimi

On contemple la pleine lune et célèbre la récolte.

●満月を愛めで、豊作を祝います。



novembre

Au milieu de novembre

11月中旬

Fête des enfants de sept, cinq et trois ans

七五三

shichigosan

Événement où l'on fête les garçons de 5 ans et les filles de 3 et 7 ans.

●5歳の男の子、3歳と7歳の女の子のためのお祝いの行事です。



31 déc.

31/12

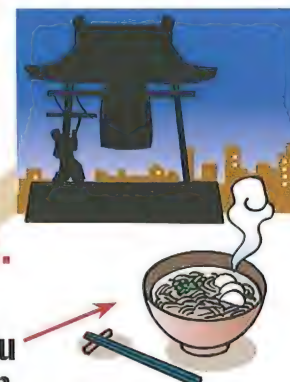
La veille du jour de l'an

大晦日 (おおみそか)

oomisoka

On mange les « toshi-koshi-soba », les derniers soba de l'année, et dit au revoir à l'année passée.

●年越しそばを食べて、古い年にさようならを言います。



祭りと縁日

matsuri to en-nichi

Qu'est-ce que le Matsuri? (祭りってなに?)

Il y a plein de fêtes à travers le Japon. Elles ont souvent des temples à palanquin.

●日本の各地でいろいろな祭りが行われます。御輿(みこし)をかつぐことが多いです。

Pourquoi portent-ils ses temples à palanquin? Car c'est le véhicule des dieux.

●どうして御輿をかつぐのでしょうか? 御輿は神様の乗り物だからです。



Un temple à palanquin.

御輿
mikoshi



Un char.

山車
dashi



Vêtements des fêtes (祭り装束)

- ① Un bandeau ② La veste Happi ③ Un caleçon long

はちまき
hachimaki

はっぴ
happi

股引
momohiki

- ④ Des chaussettes japonaises ⑤ Des sandales

足袋
tabi

雪駄
setta

Lorsqu'ils portent le palanquin ils disent
« wasshoi ! wasshoi ! Soiya ! Soiya ! ».

●御輿をかつぐときは、「ワッショイ! ワッショイ!」あるいは「ソイヤ! ソイヤ!」などと言います。

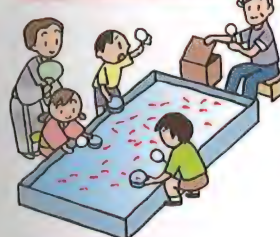


Qu'est-ce que le En-nichi? (縁日ってなに?)

Le En-nichi se passe dans l'enceinte des temples bouddhistes ou shintô, il y a plein de stands. De nombreuses personnes s'y réunissent le soir.

●縁日は神社や寺の境内(けいだい)で催され、たくさんの屋台が並び、夜には多くの人が集まります。

Les stands (屋台)



La pêche aux poissons rouges

金魚すくい
kingyosukui

La pêche aux yoyos

ヨーヨー釣り
yooyootsuri

Le stand de tir

射的屋
shatekiya

hitotsu choodai
J'en prendrais un
s'il vous plaît!



Allons à ce stand.

屋台に行きましょう。
yatai ni ikimashoo

J'en prendrai un s'il vous plaît.

ひとつちょうだい。
hitotsu choodai



Des caramels grillés
カルメラ焼
karumerayaki



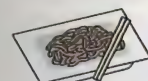
Des bonbons carapaces
べっこうあ
bekkooame



De la barbe à papa
わたあめ
wata-ame



Des gâteaux de riz sec
en sauce
ソースせんべい
soosu senbei



Des nouilles sautées
焼きそば
yakisoba

漆器と陶磁器

shikki to toojiki

Qu'est-ce que le Shikki? (漆器ってなに?)

Le Shikki est le fait de laquer un récipient.

● 漆器とは、漆(うるし)を塗った器です。

La laque permet de lustrer le récipient et de le protéger de la corrosion et de l'humidité.

● 漆は器に光沢を与え、腐食や湿気から守る働きがあります。



Fabrication (工程)

1 Tailler le bois.

木地作り

kiji zukuri



2 Préparer la base.

下地作り

shitaji zukuri



3 Enduire de laque.

下地塗り

shitaji nuri



4 Vernir.

上塗り

uwanuri



5 Décorer.

加飾

kashoku



Style laque gravée
à la poudre d'or

沈金

chinkin



Style laques aux
dessins d'or.

蒔絵

makie



Style nacré.

螺鈿

raden



Qu'est-ce que le Tōjiki? (陶磁器ってなに?)

Le bol est une sorte de Tōjiki, céramique.

● お茶わんは陶磁器の一種です。

Le "Tōjiki" est aussi appelé "Setomono", poterie en terre. Cette appellation est surtout utilisée pour la célèbre poterie de Seto dans le département d'Aichi.

● 陶磁器のことを「瀬戸物」とも言いますが、これは有名な「瀬戸焼」からきています。

Fabrication (工程)

1 Donner une forme.

形作り

katachi zukuri



2 Cuire.

素焼き

suyaki



3 Décorer.

絵付け

etsuke



4 Deuxième cuisson.

焼き上げ

yakiage



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Selon les objets, il est nécessaire de laquer des dizaines de fois.

● 物によっては、器に漆を数十回、乾いたら塗るということをします。

Lorsque vous utilisez un objet en laque, veuillez faire attention aux recommandations suivantes.

● 漆器を扱うときは次のことに注意しましょう。



漆の葉に触れると、かぶれることがあります。

浮世絵

ukiyo-e



Histoire & Culture

Qu'est-ce que l'Ukiyo-e? (浮世絵ってなに?)

L'Ukiyo-e ou estampes japonaise, décrit le monde des plaisirs sur du papier imprimé à partir de plusieurs gravures sur bois venant d'un seul dessin.

● 浮世絵は、この楽しい浮き世を描いた木版画です。

Y sont dépeints des acteurs, des beautés, de célèbres courtisans et des images un peu pornographiques appelées "makura-e".

● 役者、美人、風景、おいらん、"枕絵"と呼ばれるちょっとエロティックなものもあります。

Les types d'estampes (浮世絵の種類)

Des portraits de beautés

美人画

bijin-ga



喜多川歌麿
Kitagawa Utamaro

Des portraits d'acteurs

役者絵

yakusha-e

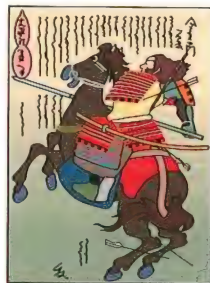


東洲斎写楽
Tooshuusai Sharaku

Des portraits de guerriers

武者絵

musha-e



Des scènes érotiques

あぶな絵

abuna-e



Des paysages

風景画

fuukei-ga



安藤広重
Andoo Hiroshige

Des scènes pornographiques

枕絵

makura-e



Comment obtient-on un Ukiyo-e? (浮世絵ができるまで)

Peintre
絵師
eshi

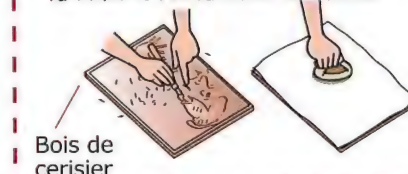
Graveur
彫り師
horishi

Imprimeur
摺り師
surishi

1 Le peintre fait une esquisse et un calque.
絵師が下絵と版下を描く。



2 Le graveur taille l'esquisse et en fait une impression en noir et blanc.
彫り師がそれを彫り、墨1色で摺る。



Bois de cerisier

3 Le peintre indique les couleurs.
絵師が色を指定する。



4 Le graveur confectionne une planche de bois par couleur.
彫り師が1色ごとに1枚の版木に彫る。



5 L'imprimeur passera les différentes planches sur la même feuille pour obtenir le dessin final.
摺り師が同じ紙に、色の数だけ摺っていく。



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Pendant l'ère Edo, les Ukiyo-e étaient utilisés pour emballer les céramiques expédiées en Europe. On dit que les européens furent subjugués par la beauté de l'Ukiyo-e. Van Gogh et Claude Monet ont été influencés par cet art. Ainsi, l'Ukiyo-e devint connu dans le monde entier.

● 江戸時代、浮世絵はヨーロッパに輸出された日本の陶芸品の包装紙として使われていました。ヨーロッパの人たちは浮世絵の美しさに驚いたと言います。また、ゴッホ、モネなどに大きな影響を与えました。こうして、浮世絵は世界中に広まっていきました。



折り紙

origami



Histoire & Culture

Qu'est-ce que l'origami? (折り紙ってなに?)

L'origami est un art qui consiste à créer des objets en papier sans utiliser de ciseaux.

● 折り紙は、のりもはさみも使わずにいろいろなものを折ります。

Comment faire un casque de samouraï? (かぶとの折り方)

- Il faut une feuille de papier carré.
正方形の紙を1枚用意する。
- Faire un triangle.
三角形を作る。
- Faire un petit carré.
小さな正方形にもどる。
- Replier les pointes ensemble.
印に合わせて折り上げる。
- Plier à nouveau comme ci-dessus.
少し斜めに折り返す。
- Replier la partie basse sur le dessus.
上の1枚を折り上げる。
- Plier à nouveau.
もう1回折り上げる。
- Plier à l'intérieur comme ci-dessus.
下の1枚を内側に折りたたむ。
- Voici votre casque de samouraï.
かぶとの完成!!

Créons des sumotoris et amusons-nous.

力士を作って遊びましょう。

rikishi wo tsukutte asobimashoo

Je vais te montrer comment faire un sumotori.

力士の作り方を教えてあげます。

rikishi no tsukurikata wo oshiete agemasu



Comment faire un sumotori? (力士の折り方)

- Plier une pointe vers le centre du carré.
正方形の紙を中心に向かって折る。
- Recommencer l'étape 1 pour faire un carré.
もう一度同じように中心に向かって折り、さらに小さな正方形を作る。
- Retourner le carré et plier le côté vers la médiane.
ひっくり返して対角線に沿って折る。
- Faire de même pour l'autre côté.
片方も同じように折る。
- Retourner et déplier la partie supérieure.
ひっくり返して上半分を開く。
- Faire de même pour l'autre côté.
片方も開く。
- Plier au niveau des pointillés.
点線のところを折る。
- Plier selon la marque.
印を折り上げる。
- Dresser comme sur le schéma, c'est réussi!
図のようにたたんで完成!!

着物

kimono

Qu'est-ce que le Kimono? (着物ってなに?)

Le kimono est une belle tenue typique japonaise.

● 着物は日本独特の美しい衣装です。

De nos jours, c'est une tenue portée pour les soirées, les cérémonies, comme celle du thé et les mariages.

● 最近は、おもに結婚式などの儀式やお茶会、パーティなどで着られます。

振り袖
furisode



1 Rehausseur d'Obi
(Sorte de ceinture)

帯揚げ
obiage

2 Cordelette pour Obi
帯締め
objime

3 Chaussettes japonaises
足袋
tabi

4 Sandales japonaises
草履
zori

Quel beau kimono !

きれいな着物ですね。

kireina kimono desune

C'est un Furisode.

あれは、振り袖です。

are wa furisode desu

C'est un kimono à manches longues.

袖の長い着物のことです。

sode no nagai kimono no kotodesu

Les jeunes demoiselles
célibataires le portent.

未婚の若い女性が着ます。

mikon no wakai josei ga kimasu

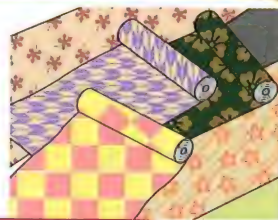


留め袖

tomesode

Vêtement porté
par les femmes
mariées aux fêtes.

● 既婚女性がお祝いの席で着るもの。



Kimono masculin et obi (男性の着物と帯)



Avec un blason
● 家紋が入っている

紋付き
montsuki
Tenue de
cérémonie
● 礼装

町着
machigi
Tenue ordinaire
● 普段着



浴衣

yukata

Essentiellement l'été.

● おもに夏の間に着るもの。



5 Sabots japonais

下駄
geta

6 Eventail rond
うちわ
uchiwa



貝の口
kai no kuchi



片ばさみ
katabasami



兵児帯
heko-obi

Les ceintures (女性の帯)



ふくら雀
hukurazuzume
" Moineau "



あげは蝶
agehachoo
" Papillon "



お太鼓
otaiiko
" Tambour "



文庫
bunko
" Casier "

Les kimonos féminins (女性の)



訪問着

hoomon-gi

Tenue que l'on
porte pour une
visite officielle.

● 正式の訪問で着るもの。

浴衣

yukata

Essentiellement l'été.

● おもに夏の間に着るもの。



Sans chaussettes.

素足
suashi

座 禅

zazen



Qu'est-ce que le Zazen? (座禅ってなに?)

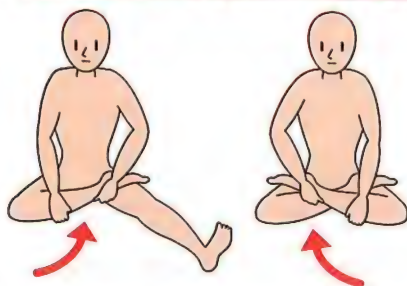
Le Zazen a été créé en Inde et est arrivé au Japon au douzième, treizième siècle via la Chine.

●座禅は、インドに発し中国を経て12~13世紀に日本に伝わりました。

Le but est de trouver l'illumination en position assise par la concentration.

●座ることで、精神を集中して悟りを求めます。

Comment s'asseoir? (正しい座り方)



Posez votre pied droit sur la jambe gauche, puis le pied gauche sur la jambe droite.

●右足を左のももにのせ、左足を右のももにのせる。



半眼
han-gan
Les yeux sont à moitié ouverts.

Posez dans la paume de votre main droite votre main gauche puis joignez les pouces.

●左の手のひらを右の手の上におき、親指をつける。



警策
kyosaku

Lorsque vous êtes distrait, un bonze vous tape les épaules avec un Kyôsaku.

●雑念が入ると、直堂(じきどう)が警策(きょうさく)で肩をたたく。

忍 者

ninja



Qu'est-ce qu'un Ninja? (忍者ってなに?)

Les ninjas s'entraînaient pour être espion, réunir des informations et faire des assassinats (quinzième, seizième siècle).

●忍者はスパイ活動のために訓練され、情報収集や暗殺などに従事しました(15~16世紀)。

Le Kôga et le Iga sont deux écoles célèbres.

●甲賀(こうが)流と伊賀(いが)流が有名です。

Les armes (武器)

手裏剣

shuriken
Les étoiles

忍鎌

ninkama

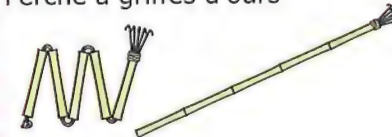
Faucille reliée à une chaîne



まきびし
makibishi
Petits clous



忍び熊手
shinobi kumade
Perche à griffes d'ours



Les techniques (術)

水遁の術

suito no jutsu

Technique d'évasion sous-marine



木遁の術

mokuton no jutsu

Technique de dissimulation dans les arbres.



侍と城

samurai to shiro



Qu'est-ce qu'un Samurai? (侍ってなに?)

On les appelle aussi « Bushi ».

●侍のことを「武士」とも言います。

Le pouvoir politique des samouraïs a débuté avec le gouvernement de Kamakura et se termina sous celui d'Edo en 1868. Il aura duré 676 ans.

●武士の政権は、1192年に鎌倉に幕府が開かれてから、1868年に終わった江戸幕府まで676年間続きました。



Les habits de tous les jours (ふだんの服装)

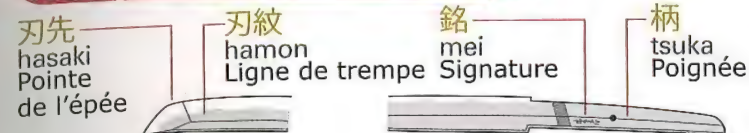
- 1 Chignon
ちよんまげ
chon-mage
- 2 Grand katana
大刀
daitoo
- 3 Katana court
小刀
shootoo
- 4 Poignard
小柄
kozuka



Les habits de combat (戦時の服装)

- 5 Le casque
かぶと
kabuto
- 6 L'armure
よろい
yoroi
- 7 L'arc
弓
yumi
- 8 Les flèches
矢
ya
- 9 Le manteau d'armure
陣羽織
jinbaori
- 10 Le cheval
馬
uma

les épées japonaises (日本刀)



Les châteaux japonais (日本の城)



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

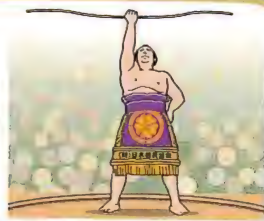
Le « gen-puku » est une cérémonie du passage à l'âge adulte. Elle a lieu pour les fils de samouraï de seize ans qui ont dû combattre sur un champ de bataille.

●「元服 (げんぷく)」は一人前に成人したことを祝う儀式です。侍の子は16歳で成人と認められ、戦場に行かなくてはなりません。



相撲

sumoo



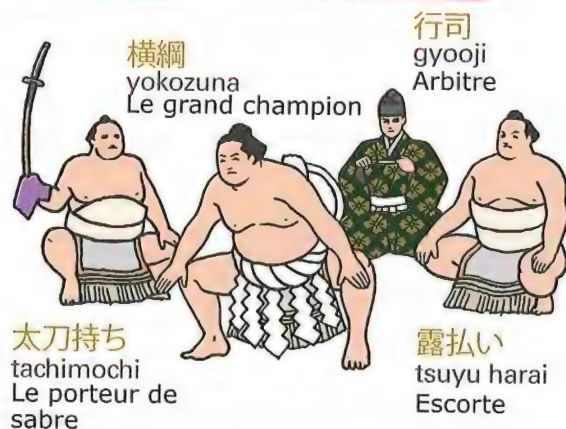
Histoire & Culture

Qu'est-ce que le Sumo? (相撲ってなに?)

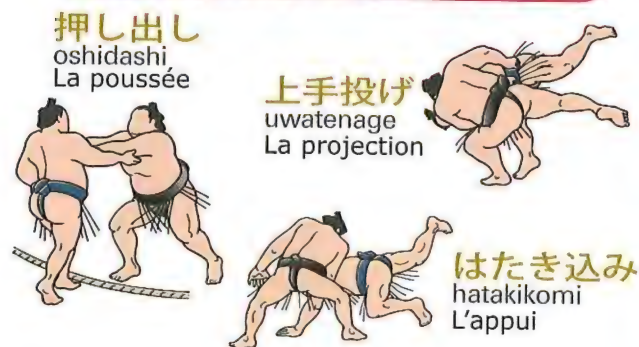
Pour gagner un match, le sumotori doit faire sortir son adversaire du ring ou le faire chuter.

●試合に勝つためには、相手を土俵の外に押し出すか、土俵内で倒さなければなりません。

L'entrée sur le ring (土俵入り)



Techniques & Grades (技と番付)



Ranking



柔道

juudoo



Histoire & Culture

Qu'est-ce que le judo? (柔道ってなに?)

C'est un art martial, appelé « yawara » ou « juujutsu » qui naquit pendant les guerres civiles [quinzième – seizième siècle]. Au début de l'ère Meiji [1868 – 1912], Kano Jigoro établit les fondamentaux du « kôdô-kann judo ».

●戦国時代 (15~16世紀) から伝わる柔術、柔 (やわら) と呼ばれた格闘技を明治時代の初めに、嘉納治五郎が講道館柔道として大成しました。

Techniques & Tenues (技と服装)

Techniques de projection



Techniques au sol



Les clés



- 1 えり eri
Le col
- 2 そで sode
La manche
- 3 帯 obi
La ceinture
- 4 すそ suso
Le pantalon

空手

karate



Histoire & Culture

Qu'est-ce que le karaté? (空手ってなに?)

Le karaté actuel viendrait d'un art martial d'Okinawa qui s'est développé sous l'influence du Kung-fu chinois.

● 沖縄の武術が、中国の拳法の影響を受けて現在の空手として発展してきたと考えられています。

Les rencontres de karaté se font soit en "combat" "kumite", soit par une démonstration technique, le "kata".

● 空手の試合には"組み手"と"型"の2種類があります。

Les techniques (技)

基本の立ち方
Position
de base



受け技
Les blocages



上段受け
joodan-uke
Blocage haut



中段受け
chuudan-uke
Le blocage moyen



下段受け
gedan-uke
Défense basse

手による攻撃
Attaques avec les mains

手刀
shutoo
Un coup
tranchant



貫き手
nukite
Pique
de main



追い突き
oizuki
Coup de poing
en avançant



逆突き
gyakuzuki
Coup de poing
contraire à la
jambe avant



蹴り技
Coups de pied

前蹴り
maegeri
Coup de pied
de face



横蹴り
yokogeri
Coup de
pied de coté



回し蹴り
mawashigeri
Coup de
pied retourné



飛び蹴り
tobigeri
Coup de
pied sauté



合気道

aikidoo



Histoire & Culture

Qu'est-ce que l'aikido? (合気道ってなに?)

L'aikido a été créé par Ueshiba Morihei (1883 - 1969) qui a étudié le jûjutsu.

● 合気道は、柔術を学んだ植芝盛平 (うえしばもりへい 1883~1969) によって創設されました。

Cet art martial est plus connu pour être un art de défense que d'attaque.

● 攻撃よりも身を守る技を重視した格闘技です。

Les techniques (技)

入り身
irimi
L'ouverture



さばき
sabaki
Rotation du corps



投げ技
nagewaza
Projections



固め技
katamewaza
Immobilisations



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Les samourais disaient : " Ne dégaîne pas ton sabre sans bonnes raisons. "

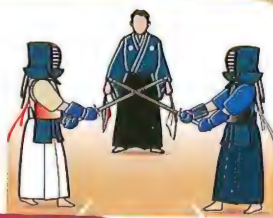
● 侍 (さむらい) は「刀はみだりに抜くものではない」と言いました。Funakoshi Gichin a laissé cette phrase célèbre : " Il n'y a pas de premier coup en karaté. " (On n'a pas un cœur pour blesser autrui)

● 船越義珍 (ふなこしぎちん) 翁の有名な格言に「空手に先手なし」(相手を害する心を持つてはいけない) があります。



剣道

kendoo



Qu'est-ce que le Kendo? (剣道ってなに?)

Le kendo vient du kenjutsu qui n'était destiné qu'aux samourais.

●剣道は、侍(さむらい)だけのものであった剣術がもともになっています。

Les samourais utilisaient de vrais katana, mais de nos jours, pour les compétitions on utilise des sabres de bambou.

●侍は本当の刀を使いましたが、今は竹刀(しない)が試合で使われています。

Les protections (防具)



- ① Le masque
面 men
- ② Protège gorge
突き垂れ tsukidare
- ③ Protège nuque et épaule
面垂れ mendare
- ④ Plastron
胴 doo
- ⑤ Gants
小手 kote
- ⑥ Protège bas-ventre
垂れ tare
- ⑦ Pantalon jupe
袴 hakama
- ⑧ Epée de bambou
竹刀 shinai

Les techniques (技)

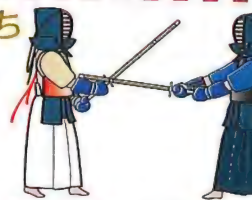
面打ち
men-uchi
Coup à la tête



胴打ち
doo-uchi
Coup au torse



小手打ち
kote-uchi
Coup aux poignets



突き
tsuki
Coup à la gorge



弓道

kyuudoo

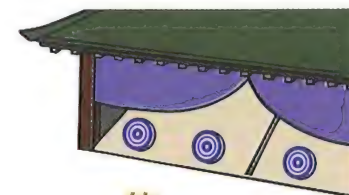


Qu'est-ce que le Kyûdô? (弓道ってなに?)

Le Kyûdô ou archerie japonaise, est né il y a longtemps. De nombreuses écoles sont apparues aux Moyen-Âge (douzième - dix-septième siècle).

●日本の弓道は古代から行われ、中世(12~17世紀)にはいろいろな流派が生まれました。

Tirer une flèche (矢を射る)



的
mato
Cible

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

En 1185, pendant la bataille de Yashima, Nasuno Yoichi a réussi à atteindre le drapeau en haut du mat du bateau ennemi.

●1185年に、那須与一(なすのよいち)は屋島の戦いで船の上の的を射た。

Pendant les compétitions, il y a deux groupes les rouges et les blancs. Cela date d'il y a environ 900 ans où les Genji en blanc se battait face aux Heike en rouge.

●運動会の紅白は、900年くらい前、源氏は白、平家は赤で戦った名残です。



日本の伝統料理(1)

nihon no dentoo ryoori

La cuisine japonaise typique (代表的な日本料理)



すきやき

sukiyaki
Marmite de viande et
des légumes bouillies

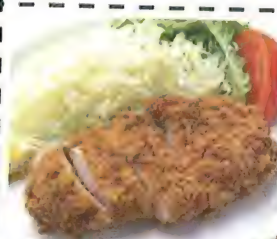
てんぷら

tempura
Poissons et légumes
frits

寿司

sushi
Poissons sur du riz
vinaigré

刺し身

sashimi
Poissons crus en
lamelle

とんかつ

tonkatsu
Côtelette de porc
panées

懐石料理

kaiseki ryoori
Dîner accompagnant
la cérémonie du thé

Qu'est-ce que c'est ?
これはなんですか？

kore wa nandesuka

Celui-ci s'il vous plaît.
これをください。

kore wo kudasai

Que me conseillez-vous ?
何がいいか教えてください。

nani ga iika oshiete kudasai



Marmite (なべ料理)



しゃぶしゃぶ

shabushabu
Lamelles de bœuf et
des légumes

なべ奉行

nabe bugyoo



Chef de table responsable de la marmite



寄せ鍋

yosenabe
Fruit de mer, poulet
et légumes

水炊き

mizutaki
Poulet, légumes, tofu

石狩鍋

ishikarinabe
Saumon et légumes

Les autres plats japonais (その他の日本料理)



おでん

oden
Pot-au-feu japonais

蒲焼き

kabayaki
Anguille grillée

串揚げ

kushiage
Brochette panée de viande,
de poisson ou de légumes

焼き鳥

yakitori
Brochette de poulet
grillé

鉄板焼き

teppan-yaki
Légumes, viandes et
poissons grillés sur
une plaque chauffante.

53 La nourriture traditionnelle japonaise (2) Nourriture & Cuisine

日本の伝統料理(2)

nihon no dentoo ryoori

Bol de riz (どんぶりもの)

Bol de riz avec garniture.
●ごはんの上に具がのっています。



親子丼
oyakodon
Bol de riz au poulet
et aux œufs



カツ丼
katsudon
Bol de riz au
Tonkatsu et aux œufs



天丼
tendon
Bol de riz au
Tempura



うな丼
unadon
Bol de riz à l'anguille
grillées



牛丼
gyuudon
Bol de riz au bœuf



鉄火丼
tekkadon
Bol de riz au thon
cru

Ce n'est pas encore prêt ?
(料理は) まだですか?
(ryoori wa)mada desuka

Je n'ai pas commandé
これは注文していません
kore wa chuumon shiteimasen



L'addition s'il vous plaît.
お勘定をお願いします。
okanjoo wo onegai shimasu

C'était très bon !
とてもおいしかったです
totemo oishikatta desu

Les nouilles (うどんとそば)

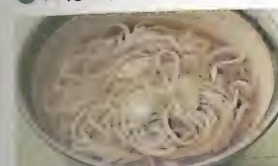
うどん
udon
Nouilles à
la farine
de blé



そば
soba
Nouilles à
la farine de
sarrasin



★ Cette étoile signifie que vous avez le choix, entre le udon ou le soba.
● ★は"うどん"と"そば"の両方があります。



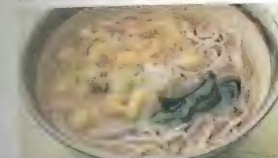
★ **かけ**
kake
Juste les nouilles
chaudes



★ **ざる**
zaru
Nouilles froides servi sur
une plaquette de bambou



★ **きつね**
kitsune
Nouilles avec du
lamelle de tofu frit



★ **たぬき**
tanuki
Nouilles avec des
miettes de Tempura



★ **てんぷら**
tempura
Nouilles avec du
Tempura



★ **月見**
tsukimi
Nouilles avec un œuf
cru



★ **鴨南蛮**
kamo nanban
Nouilles avec du
canard dans une
bouillon au soja



カレーうどん
karee udon
Udon au curry



鍋焼きうどん
nabeyaki udon
Udon en marmite

Il n'est pas gênant de faire du bruit
en mangeant des nouilles.

● うどん・そばを食べるときは、音
を立ててもかまいません。



寿司

sushi



Nourriture & Cuisine

Qu'est-ce qui est bon aujourd'hui?

今日は何がおいしいですか?

kyoo wa naniga oishii desuka

Toro (Partie grasse du thon) s'il vous plaît.

トロを握ってください

toro wo nigitte kudasai

Comment manger des sushis (寿司の食べ方)



① Avec la main ou les baguettes.
手かハシを使って、



② Trempez la garniture dans la sauce au soja.
しょうゆはネタにつける。

Comment préparer des sushis (寿司の作り方)



① Rajoutez du vinaigre au riz chaud.
ごはんが熱いうちに酢を入れて混ぜる。



② Refroidissez le riz en le mélangeant.
混ぜながらごはんを冷ます。



③ Tassez une bouchée du riz.
ひと口サイズに寿司めしを取る。



④ Appuyez la garniture dessus.
ネタといっしょに握りこむ。

Jargon du sushi bar (寿司屋の隠語)

Sauce au soja

しょうゆ→むらさき

shooyu

murasaki

Gingembre

しょうが→がり

shooga

gari

Thé vert

お茶→あがり

ocha

agari

Variétés de sushi (寿司の種類)

Partie grasse
du thon

とろ

toro



Hareng

こはだ

kohada



Crevette

えび

ebi



Octopus

たこ

tako

Œufs de
saumon

いくら

ikura



Oursins

うに

uni

Anguille de
mer

あなご

anago



Calmar

いか

ika



Coque

あかがい

akagai



Dorade

たい

tai



Thon

まぐろ

maguro



Sériole

はまち

hamachi

Thon roulé avec une
feuille d'algue

鉄火巻き

tekkamaki

Roulé avec une
feuille d'algue

のり巻き

norimaki



Œuf

たまご

tamago



日本の家庭料理

nihon no katei ryoori

Un goût de chez soi (おふくろの味)



きんぴら

kimpira
Carottes et bardanes râpées dans une sauce soja



肉じゃが

nikujaga
Bœuf, pomme de terre et oignon dans une sauce soja sucré



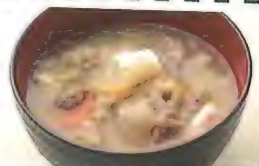
ひじきの煮物

hijiki no nimono
Algues noires bouillies



煮物

nimono
Nourriture bouillie



豚汁

tonjiru
Soupe de porc au miso



漬け物

tsukemono
Légumes marinés

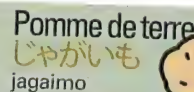
La soupe miso (みそ汁)



Tofu
豆腐
toofu



Algues
わかめ
wakame



Pomme de terre
じゃがいも
jagaimo



Coquillage
貝
kai



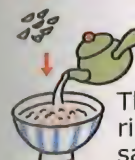
C'est la première fois. C'est bon.
これは初めてです。おいしいです。
kore wa hajimete desu oishii desu

Nourriture & Cuisine

Plats avec du thé vert, "ochazuke" (お茶漬け)



鮭茶漬け
sakechazuke



Thé vers et riz avec du saumon



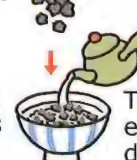
たらこ茶漬け
tarakochazuke



Thé vert et riz avec des œufs de morues salés



のり茶漬け
norichazuke



Thé vert et riz avec des algues séchées

à poser sur du riz (ごはんにかけて食べるもの)

Prune salée

梅干し
umeboshi

Assaisonnement en poudre

ふりかけ
furikake

Soja fermenté

納豆
natto

Autres plats (その他の家庭料理)



茶碗蒸し

chawanmushi
Soupe crémeuse à base d'œuf



焼き魚

yakizakana
Poisson grillé



野菜炒め

yasai itame
Légumes sautés



鶏の唐揚げ

tori no karaage
Poulet frit



カレー

karee
Riz et curry



コロッケ

korokke
Croquette de pomme de terre

Je n'aime pas beaucoup.

あまり好きではありません。
amari suki dewa arimasen

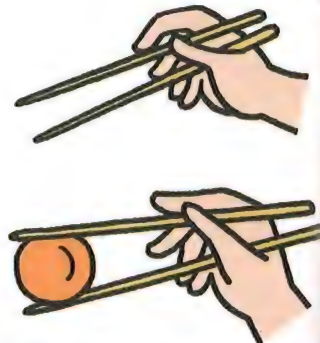
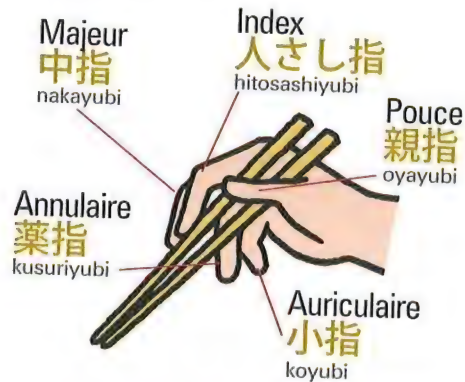
En reprendrez-vous ?

もっといかがですか？
motto ikaga desuka

56 L'utilisation des baguettes

はしの使い方

hashi no tsukaikata

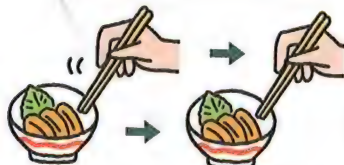


Coincer la nourriture entre la baguette du haut et du bas.

● 上下のはしの間で食べ物をはさみます。

Ce qu'il ne faut pas faire (してはいけないこと)

寄せばし
yosebashi



Ne pas tirer un plat avec ses baguettes.

舐めばし
namebashi



Ne pas lécher le bout de ses baguettes.

刺しばし
sashibashi



Ne pas planter ses baguettes dans la nourriture.

はし移し
hashiutsushi



Ne pas prendre la nourriture de baguette de quelqu'un autre.

迷いばし
mayoibashi



Ne pas être hésitant avec les baguettes.

さぐりばし
saguribashi



Ne pas trier les aliments dans un plat.

Nourriture & Cuisine

57 Comment préparer des "onigiri"

おにぎりの作り方

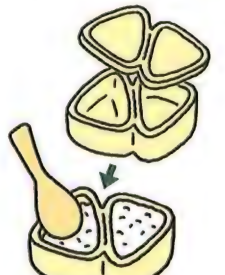
onigiri no tsukurikata



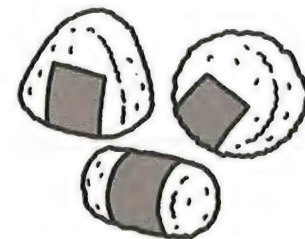
1 Mettre un peu de sel dans la main, et prendre une boule de riz.
手に軽く塩をつける。



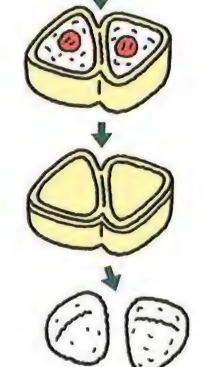
2 Poser la garniture dessus.
ごはんの上に具を置く。



3 Presser doucement.
やさしくにぎる。



4 Enrouler avec une feuille d'algue.
のりを巻く。



Il existe des moules à onigiri très simple d'utilisation.

● 上のように簡単におにぎりを作る道具もある。

Quelle est la garniture du riz?
おにぎりの中身は何ですか?
onigiri no nakami wa nandesuka

Prunes salées
梅干し
umeboshi

Œufs de morues salées
たらこ
tarako

Saumon salé
塩鮭
shiojake

Bonite séchée effeuillée
かつおぶし
katsuoibushi

PART 5

うどん・そば・てんぷら

udon soba tempura

Comment préparer l'Udon (うどんの作り方)



Comment préparer le Soba (そばの作り方)



"susurikomi" (la succion) (すすり込みの研究)



Il n'est pas gênant de faire du bruit en mangeant des nouilles chaudes.

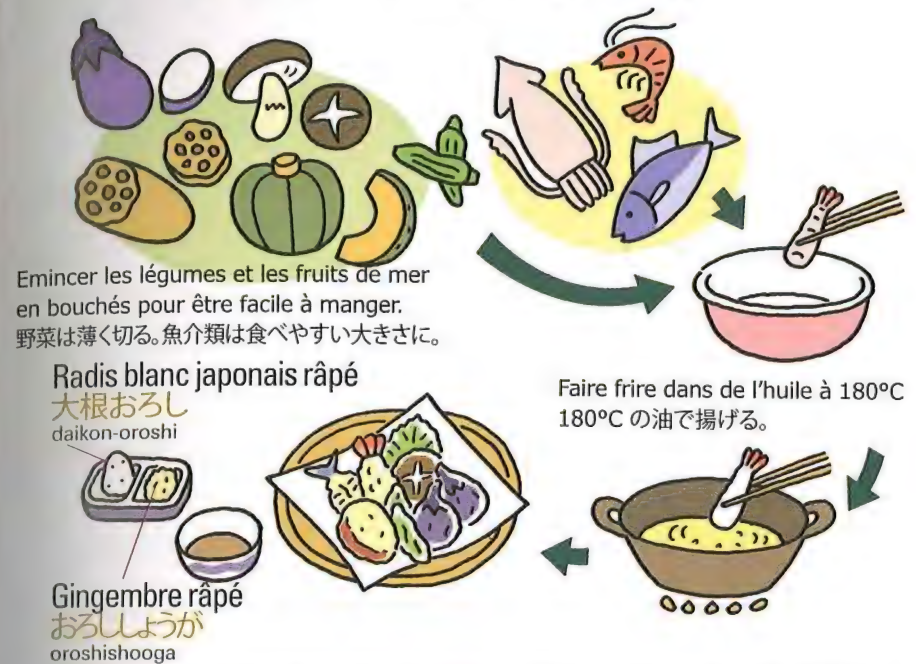
- 熱い麺類を食べるときは、音を立ててもかまいません。

Faire du bruit en mangeant des nouilles n'est pas malpoli, cela paraît même logique.

- 熱い麺類を食べるときに音を立てるのは、不作法ではなく合理的です。

Comment préparer des tempuras ? (てんぷらの作り方)

Le tempura est constitué de légumes et de fruits de mer frits en beignet.
てんぷらは、野菜や魚介類に衣をつけて、高温の油で揚げたものです。



Le tempura se mange tout de suite après les avoir fait.

てんぷらは揚げたてをすぐに食べる。

En faisant du bruit, la température des nouilles baisse.

- 音を立てることで、温度が下がります。

De plus, cela nous permet de manger quelque chose de chaud sans se brûler la langue.

- そして、やけどをせずに熱い物をすすり込むことができるのです。



59 Les japonais aiment le soja

日本人は大豆が好き

nihon-jin wa daizu ga suki

Les produits à base de soja (大豆から作られる物)

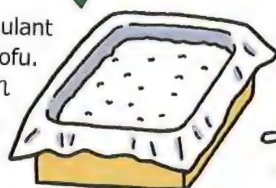
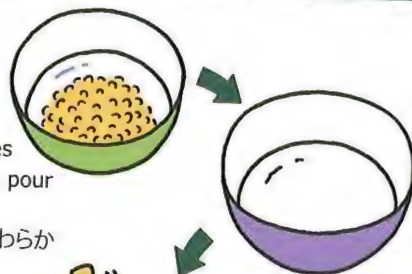
Tofu

豆腐
toofu

① Laisser tremper des sojas dans de l'eau pour le ramollir.
大豆を水に浸してやわらかくする。

② Broyer et presser-les et vous obtiendrez du lait de soja.
すりつぶして、こして豆乳を作る。

③ Rajouter du coagulant pour obtenir du tofu.
豆乳に凝固剤を入れると豆腐ができる。



Lamelles de tofu frites.
油揚げ
abura-age

Tofu frit
あつあげ
atsuage

Soja fermenté

納豆

natto

Le soja est bouilli et fermenté avec du fungus de nattô.

よく煮た大豆に納豆菌を繁殖させて作る。



POUVEZ-VOUS MANGER DU NATTÔ?



★Le nattô est connu comme la nourriture la plus difficile à manger pour les étrangers
納豆は、外国人が食べるのがいちばん難しい食べ物であると言われています。

Nourriture & Cuisine

La sauce au soja

しょうゆ

shooyu

① Mélanger du blé, du soja, du levain de riz et de l'eau salée.

麹(こうじ)と食塩水を大豆と小麦に加える。

② Laisser fermenter 1 an.

できたもろみを1年間発酵させる。

③ En pressant la fermentation, vous obtenez de la sauce au soja.それを絞るとしょうゆになる。



★On appelle la sauce au soja aussi «shitashi» ou «murasaki».
しょうゆは「したし」「むらさき」とも呼ばれます。

La pâte de soja

味噌

miso

① Mélanger du soja bouilli, du sel et du levain de riz.

蒸した大豆に麹と食塩をまぜる。

② Laisser reposer pour obtenir du miso.

それを熟成させると味噌ができる。



Autres produits à base de soja (その他の大豆製品)



Farine de soja

きなこ

kinako



Reste de tofu

おから

oakara



Pellicule de lait de soja bouilli

湯葉

yuba



Lait de soja

豆乳

toonyuu

PART 5

60 Les techniques traditionnelles de la cuisine japonaise

料理の伝統技術

ryoori no dentoo gijutsu

Les techniques de coupe (いろいろな切り方)



En tranche fine

薄切り
usugiri



En lamelle fine

せん切り
sengiri



En rectangle

短冊切り
tanzakugiri



En dé

さいの目切り
sainomegiri



Haché menu

みじん切り
mijingiri



En éventail

末広切り
suehirogiri



Décoratif

飾り切り
kazarigiri

Coupez le chou en fines lamelles.

キャベツをせん切りにしてください。

kyabetsu wo sengiri ni sitekudasai

Les couteaux (包丁のいろいろ)

Le couteau à légumes

菜切り包丁
nakiriboochoo



Le couteau de cuisine

出刃包丁
debaboochoo



Le couteau à poisson

柳包丁
yanagiboochoo



Le couteau universel

万能包丁
ban-nooboochoo



La planche à couper

まな板
manaita



Ce couteau coupe bien.

この包丁はよく切れます。

kono hoochoo wa yoku kiremasu

Nourriture & Cuisine

61 Assaisonnements et condiments

調味料と香辛料

choomiryoo to kooshinryoo

Nourriture & Cuisine



Sucré

甘い
amai



Epicé

辛い
karai



Amère

すっぱい
suppai



Sucre

砂糖
satoo



Sauce au soja

しょうゆ
shooyu



Sel

塩
shio



Gingembre

しょうが
shooga



Poivre

こしょう
koshoo



Ail

にんにく
nin-niku



Piment rouge

唐辛子
toogarashi



Vinaigre

酢
su



Raifort vert japonaise

わさび
wasabi

Mettez un peu de sel s'il vous plaît.

塩を少し入れてください。

shio wo sukoshi iretekudasai

Ça suffira.

それで十分です。

sorede juubun desu

日本のファーストフード

nihon no faasuto huudo
Aujourd'hui, on va manger
au fast-food.

今日はファーストフードにしましょう。
kyoo wa faasuto huudo ni shimashoo

Que voulez-vous manger ?
何を食べますか？
nani wo tabemasuka

Je vais prendre un panier
repas.
弁当にします。
bentoo ni shimasu



La junkfood (ハンバーガーなど)

Hamburger
ハンバーガー
hanbaagaa



Pizza
ピザ
piza



Sandwich
サンドイッチ
sandoicchi



Poulet frit
フライドチキン
huraidochikin



Les frites
フライドポテト
huraidopoteto



Les nouilles chinoises (ラーメン)



Il peut y avoir la queue
devant les restaurants
populaires.

●人気のある店には、い
も行列ができています。



味噌ラーメン
miso raamen
À la sauce au miso
(Pâte de soja)



しょうゆラーメン
shooyu raamen
À la sauce au soja



塩ラーメン
shio raamen
Au sel

Panier repas (弁当)



幕の内弁当
makunouchi bentoo
Aliments variés



ハンバーグ弁当
hanbaagu bentoo
Steak haché



とんかつ弁当
tonkatsu bentoo
Porc pané



しょうが焼き弁当
shoogayaki bentoo
Porc sauté au
gingembre



鳥唐揚げ弁当
torikaraage bentoo
Au poulet frit

Eki-ben (駅弁)

Les «eki-ben» sont des
paniers repas vendus en
gare.
駅弁は、駅で売られている弁当
です。



峠の釜めし
tooge no kamameshi
Riz, poulet et
légumes



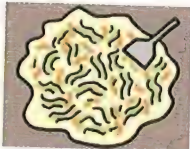
イカめし弁当
ikameshi bentoo
Calmar farci au riz

Les autres plats (その他)

お好み焼き
okonomiyaki
Crêpes épaisses
avec toutes sortes
d'accompagnements



もんじゃ
monja
Crêpes fines
monja



たこ焼き
takoyaki
Boulette de farine et
de pieuvre



クレープ
kureepu
Crêpes

63 La nourriture préférée des japonais

日本人の好きな食べ物

nihon-jin no sukina tabemono

La cuisine chinoise et coréenne

Nourriture & Cuisine



餃子

gyooza
Raviolis au porc et
aux légumes.



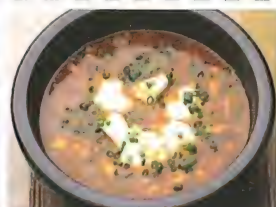
しゅうまい

shuumai
Ravioli de porc à la
vapeur



チャーハン

chaahan
Riz sauté



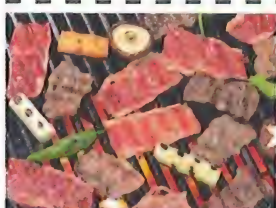
麻婆豆腐

maaboo doohu
Tofu au sauce piquan-
te avec de la viande



春巻き

harumaki
Rouleau à l'œuf



焼き肉

yakiniku
Barbecue à la
coréenne



ビビンバ

bibinba
Riz, œuf et légumes
dans un bol



キムチ

kimuchi
Chou chinois pimenté
à la coréenne

Plats occidentaux (洋食)



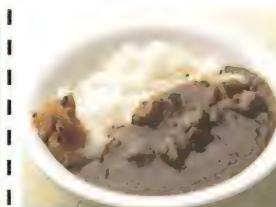
ハンバーグ

hanbaagu
Steak haché



ステーキ

suteeki
Rumsteck



カレー

karee
Riz et curry



エビフライ

ebihurai
Crevette frites



シチュー

shichuu
Ragoût



スパゲティー

supagetti
Spaghetti



サンドイッチ

sandoicchi
Sandwiches



グラタン

guratan
Gratin



チキンライス

chikinraisu
Riz sauté avec du poulet



サラダ

sarada
Salade



ポタージュ

potaaju
Potage



ピザ

piza
Pizza

PART 5

日本酒・アルコール

nihon-shu, arukooru

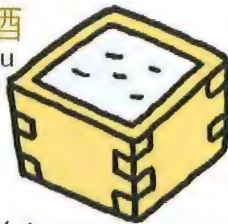
Le saké (日本酒)

清酒
seishu

Saké

樽酒
taru
zake

Saké en tonneau

枡酒
masu
zakeSaké dans une barquette
de boisこもかぶり
komokaburiSaké dans un baril de
pailleSaké sucré
甘口
amakuchiSaké sec
辛口
karakuchi

Bouteille à saké

徳利
tokkuri

Petite coupe à saké

猪口
choko

Comment boire du saké (日本酒の飲み方)

On boit du
sake froid.

冷やで飲む。

hiya de nomu

On boit du sake
chaud (50-60°C).

熱燗で飲む。

atsukan de nomu

On boit du sake
tiède (40°C).

ぬる燗で飲む。

nurukan de nomu

Confection du Saké (日本酒ができるまで)



- ① Le riz est décortiqué puis bouilli.
米を精米して蒸す。
- ② À la mixture sont rajoutés de l'eau et du levain de riz.
麹菌(こうじきん)と水を加え、よく混ぜる。
- ③ Après vingt jours de fermentation, la mixture est filtrée.
20日ほど発酵させ、もろみをこす。

Autres alcools (その他の酒)

焼酎
shoo
chuuお湯割り
oyuwari
Shochu
mélangé
avec de
l'eau chaudeチューハイ
chuuhai
Shochu mélangé à des sodas
ou des jus de
fruits

Le shochu est une liqueur à base de patate douce, de riz, de maïs etc.
●焼酎は、サツマイモ、米、トウモロコシなどを蒸留したものです。

梅酒
umeshu

Liqueur aux prunes

ビール
biiru

Bière

生ビール
nama
biiru

Bière pression

赤ワイン
akawain

Vin rouge

白ワイン
shirowain

Vin blanc

シャンペン
shanpen

Champagne

ウイスキー
uisukii

Whisky

水割り
mizuware
Whisky avec de l'eau

オンザロック

onzarokku
Whisky on the rock

Allons boire un verre.

飲みに行きませんか?

nomi ni ikimasenka

Aimez-vous le saké?

お酒は好きですか?

osake wa suki desuka

Un autre verre?

もう1杯いかがですか?

moo ippai ikaga desuka

Je ne peux plus boire.

もう飲めません。

moo nomemasen

日本のお菓子

nihon no okashi

Les sucreries (甘菓子)



まんじゅう

manjuu

Gâteaux fourrés aux
haricots rouges sucrés

最中

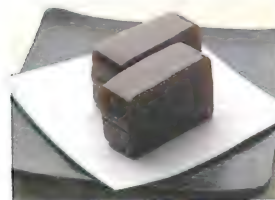
monaka

Gaufrettes fourrées aux
haricots rouges sucrés

カステラ

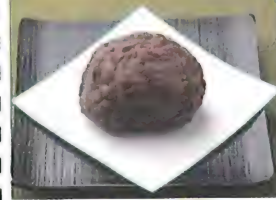
kasutera

Gâteau mousseline



ようかん

yokan

Pâte de haricot rouge
gélifiée

おはぎ

ohagi

Boulettes de riz et de pâte
de haricots rouges sucrée

かりんとう

karintoo

Biscuit sucré à la farine
de blé

くずもち

kuzumochi

Gelée de marante



大判焼き

ooban-yaki

Pancake fourré à la
pâte de haricot rouge
(se mange chaud)

どら焼き

dorayaki

Pancake fourré à la
pâte de haricot rouge
(se mange froid)

Nourriture & Cuisine



Les autres pâtisseries (その他の菓子類)



ところてん

tokoroten

Préparation à base de
gelée végétale

あられ

arare

Biscuit de riz



せんべい

senbei

Galette de riz



えびせんべい

ebisenbei

Galette de riz aux
crevettes

柿ピー

kakipii

Snack de riz et de
cacahuèteOn prend un petit
quelque chose.おやつを食べましょ
oyatsu wo tabemashoo

Vous en prendrez bien un ?

おひとついかがですか？

ohitotsu ikaga desuka



おしるこ

oshiruko

Gâteau de riz dans
une soupe sucré

だんご

dango

Brochette de boulette
de farine de riz

あんみつ

anmitsu

Pâte de haricot rouge
sucré, de sucre
liquide et de gelée

果物と野菜

kudamono to yasai

Comment appelle-t-on ça en japonais (français) ?

これは日本語(フランス語)で何と言いますか？

kore wa nihon-go (furansu-go) de nanto iimasuka

Les fruits (果物)

Pêche

桃 momo



Fraise

イチゴ ichigo



Raisin

ぶどう budoo



Pomme

りんご ringo



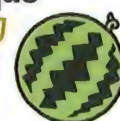
Mandarine

みかん mikan



Pastèque

スイカ suika



Melon

メロン meron



Poire

梨 nashi



Kaki

柿 kaki



Cerise

さくらんぼ sakuranbo



Nèfle

びわ biwa



Ce kaki est mûr comme il faut.

この柿は、ちょうどよく熟しています。

kono kaki wa choodyoku jukushite imasu

Cet avocat n'est pas encore mûr.

このアボカドは、まだ熟していません。

kono abokado wa mada jukushite imasen

Cette orange est bonne et juteuse.

このオレンジは、水分が多くておいしい。

kono orenji wa suibun ga ookute oishii



Les légumes (野菜)

Tomate

トマト tomato



Concombre

きゅうり kyouri



Poivron

ピーマン piiman



Epinard

ほうれんそう hoorensoo



Chou

キャベツ kyabetsu



Pousse de soja

もやし moyashi



Poireau

ねぎ negi



Bardane

ごぼう goboo



Oignon

たまねぎ tamanegi



Carotte

にんじん ninjin



Radis géant

大根 daikon



Pomme de terre

じゃがいも jagaimo



Citrouille

かぼちゃ kabocha



Champignon

きのこ kinoko



Aubergine

なす nasu



Navet

かぶ kabu



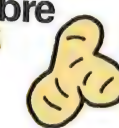
Patate douce

さつまいも satsumaimo



Gingembre

しょうが shooga



Fève

そら豆 soramame



Pousse de bambou

竹の子 takenoko



Pois

えんどう豆 endoomame



Mangez-vous ceci cru ?

これは生で食べるのですか？

kore wa nama de taberuno desuka

Sagittaire

くわい kuwai



Nous le mangeons bouilli.

これは煮て食べます。

kore wa nite tabemasu



Amande de ginkgo

ぎんなん gin-nan



魚と肉

sakana to niku

Les poissons (魚介類)

Comment mangez-vous ce poisson ?

この魚はどうやって食べるのですか？

kono sakana wa dooyatte taberuno desuka

Nous le mangeons grillé.

この魚は焼いて食べます。

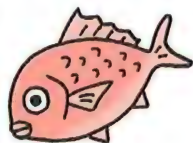
kono sakana wa yaite tabemasu

Dorade

たい

tai

生焼煮



Sardine

いわし

iwashi

生焼煮

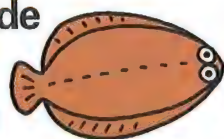


Limande

かれい

karei

生焼煮



Hareng

にしん

nishin

焼煮



Truite

ます

masu

焼煮



生 Cru

焼 Grillé

煮 Cuit

ゆ Bouilli

ゆでる

あ Flambé

あぶる

し Mariné

しめる

Nourriture & Cuisine



Nous mangeons souvent du poisson cru.

魚はよく生で食べます。

sakana wa yoku nama de tabemasu

Scombrésoce

さんま

sanma

生焼煮



Bonite

かつお

katsuo

あ煮



Maquereau

さば

saba

生焼煮

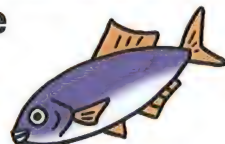


Sériole

ぶり

buri

生焼煮



Bar / loup

すずき

suzuki

生焼煮

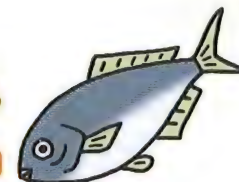


Thon

まぐろ

maguro

生焼煮



Crabe

かに

kani

生ゆ



Pieuvre

たこ

tako

生ゆ



Crevette

えび

ebi

生ゆ



Calmar

いか

ika

生ゆ煮



Coquille Saint-Jacques

ほたて

hotate

生焼



La filière de poisson (出世魚)

Les noms des poissons peuvent varier selon leur taille ou leur grosseur.

●魚のなかには、成長とともに名前が変わるものがあります。

L'exemple de la Sériole.

わかし

wakashi



→い나다

inada



→わらさ

warasa



→ぶり

buri



La viande (肉)



Quelle cuisson voulez-vous pour votre viande ?

肉はどのように焼きますか？

niku wa donoyooni yakimasuka

A point s'il vous plaît.

ステーキはよく焼いてください。

suteeki wa yoku yaite kudasai

Boeuf

牛肉

gyuuniku

Veau

子牛の肉

koushi no niku

Mouton

マトン

maton

Agneau

ラム

ramu

Porc

豚肉

butaniku

Poulet

鶏肉

toriniku

Aile

手羽肉

tebaniku

Gésier

砂肝

sunagimo

Canard

鴨肉

kamoniku

Haché

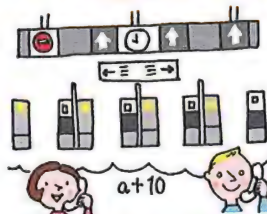
ひき肉

hikiniku

家に招待する

ie ni shootai suru

1 Se donner rendez-vous (持ち合わせ)



A dix heures.

10時に!

juu-ji ni

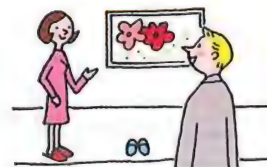
Rendez-vous devant l'accès aux
quais de la gare.

駅の改札で会いましょう。

eki no kaisatsu de aimasyoo



2 Devant l'entrée (玄関で)



Je vous en prie, entrez.

どうぞお入りください。

doozo ohairi kudasai

Vous habitez un bien bel endroit.

いいところにお住まいです

ii tokoro ni osumai desune

3 Dans le salon (居間で)



Voici ma famille.

家族を紹介します。

kazoku wo syookai shimasu

Enchanté.

はじめまして、よろし

hajimemashite yoroshiku

4 Au dîner (食事のとき)



Bon appétit.

いただきます。

itadakimasu

5 Dans la salle de bain (お風呂で)

Lavez-vous dans la partie
prévue à cet effet.体は洗い場で洗ってください
karada wa araiba de aratte kudasai

On ne se lave pas dans la baignoire.

湯船の中ではありませんよ。

yubune no nakadewa arimasen-yo

6 Au coucher (寝るとき)



Bonne nuit.

おやすみなさい。

oyasuminasai

Le petit déjeuner est à huit heures.

朝食は8時です。

chooshoku wa hachi-ji desu

7 Autre (その他)



Faites attention à votre tête!

頭に気をつけて!

atama ni kiwo tsukete

8 Le départ (お別れ)



Au revoir.

さようなら。

sayoonara

Revenez quand vous le souhaitez!

また来てくださいね!

mata kite kudasai-ne

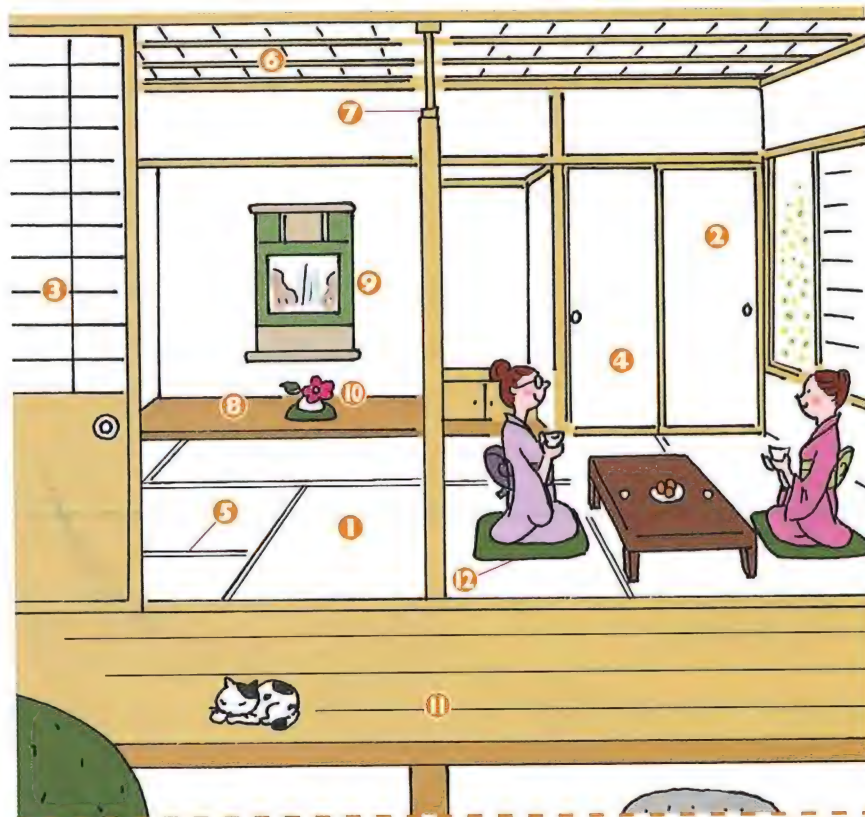
Merci pour tout.

いろいろとありがとうございました。

iroiroto arigatoo gozaimashita

日本の家

nihon no ie



① Tatami
畳
tatami

② Porte coulissante
襖(ふすま)
husuma

③ Cloison de papier
障子
shooji

④ Placard
押入れ
oshiire

⑤ Seuil
敷居
shikii

⑥ Plafond
天井
tenjoo

⑦ Linteaux
鴨居
kamoji

⑧ Alcôve
床の間
tokonoma

⑨ Peinture murale
掛け軸
kakejiku

⑩ Vase
花瓶
kabin

⑪ Véranda
縁側
engawa

⑫ Coussin
座布団
zabuton

Vie quotidienne (日常生活)

Intimité familiale

だんらん
danran



La table chauffante

こたつ
kotatsu



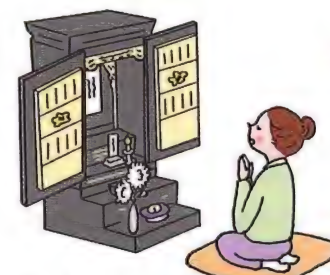
Autel shintô

神棚
kamidana



Autel bouddhique

仏壇
butsudan



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Les entrées des salles japonaises traditionnelles étant de 1,80m les personnes d'une taille plus élevées doivent faire attention.

● 日本間の入り口の鴨居の高さは約6フィート (180 p) なので、それ以上の身長の人には注意が必要です。



電話をする

denwa wo suru



1 La personne est là (相手がいる)

Monsieur Tanaka est-il là?

田中さんはおいでになりますか?

tanaka-san wa oideni narimasuka

Je suis James white.

ジェームス・ホワイトです。

jeemus-u-howaito desu

**Qui dois-je annoncer?**

どちら様ですか?

dochirasama desuka

**Un instant s'il vous plait.**

ちょっとお待ちください。

chotto omachi kudasai

2 La personne n'est pas là (相手が留守)

Je suis désolé, il vient de sortir.

すみませんが、彼は外出中です。

sumimasen ga kare wa gaishutsuchuu desu

Il rentre vers les cinq heures.

5時ごろにはもどります。

go-ji goro niwa modorimasu

**Vers quelle heure revient-il?**

何時ごろおもどりですか?

nanji goro omodori desuka

3 Laisser un message (メッセージを頼む)

Je peux lui laisser un message? Je le rappellerai.

伝言をお願いできますか?

dengon wo onegai dekimasuka

またあとで電話します。

mata atode denwa shimasu

Je souhaiterai qu'il me rappelle.

私に電話をお願いします。

watashi ni denwa wo onegai shimasu

4 Vous avez la personne (直接相手が出たら)

Est-ce bien Reina?

レイナさんですか?

reina-san desuka

**Oui, c'est moi.**

はい、そうです。

hai soodesu

**C'est Jack.**

ジャックです。

jaku desu

5 Raccrocher (電話を切る)

Il va falloir que je raccroche.

そろそろ電話を切らないと。

sorosoro denwa wo kiranaito

Je vous en prie.

いいえ。

iie

**Merci pour votre appel.**

お電話ありがとう。

odenwa arigatoo

6 Faux numéros (間違い電話)

Quel numéro souhaitiez vous appeler?

何番におかけですか?

nanban ni okake desuka

Vous vous êtes trompé de numéros.

間違い電話です。

machigai denwa desu

**Veuillez m'excuser, je me suis trompé de numéros.**

ごめんなさい、間違えました。

gomen-nasai machigae mashita

7 Portable (携帯電話)

**Voici mon numéro de portable.**

これが私の携帯の番号です。

kore ga watashi no keitai no bangoo desu

Veuillez m'appeler sur mon portable.

私の携帯に電話してください。

watashi no keitai ni denwashite kudasai

結婚式

kekkonshiki



Merci pour votre invitation.

本日はお招きいただきありがとうございます。
honjitsu wa omaneki itadaki arigatoo gozaimasu

Mes Félicitations.

おめでとうございます。
omedetoo gozaimasu

Tous mes vœux de bonheur !

お幸せに！
oshiawaseni

Le déroulement de la cérémonie (結婚式の流れ)



- ① Donner son cadeau (enveloppe avec de l'argent), s'inscrire et aller s'asseoir.
受付で記帳して、お祝いを渡す→席に着く。



- ② Entrée des mariés, discours des entremetteurs puis des invités d'honneurs.
新郎新婦入場→仲人のスピーチや主賓の挨拶など。

- ③ Porter un toast, commencer à boire et à manger, début des divertissements.
乾杯、食べ飲み始める→余興(よきょう)など。



- ④ Raccompagner les invités.
お見送り。

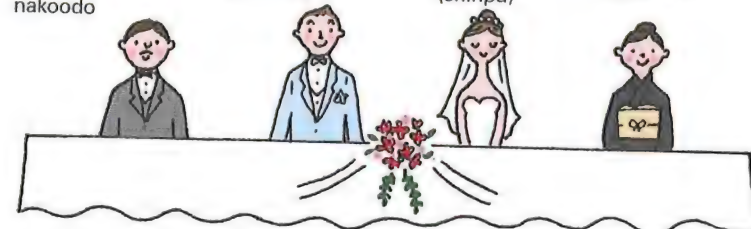
Le placement (結婚式の座次)

Le témoin
仲人
nakoodo

Le marié
花婿(新郎)
hanamuko
(shinroo)

La mariée
花嫁(新婦)
hanayome
(shinpu)

la demoiselle d'honneur
仲人
nakoodo



Invités
来賓
raihin

Invités d'honneur
主賓
shuhin

Invités
来賓
raihin

Amis
友人
yuujin

Amis
友人
yuujin

Amis
友人
yuujin

Parents du marié
花婿新郎の両親
hanamuko (shinroo) no
ryooshin

Famille
親戚
shinseki

Parents de la mariée
花嫁新婦の両親
hanayome (shinpu) no
ryooshin

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Au Japon il n'y a pas de liste de mariage, les invités apportent de l'argent. Cet argent est donné dans une enveloppe ornée du nom de "shûgi-bukuro".

- 日本では、ブライダルシャワー（花嫁にプレゼントを贈るティーパーティ）はないので、招待客はお祝いに現金を持てきます。現金は、“祝儀袋”と呼ばれるきれいな飾りのついた袋に入れます。

shûgi-bukuro (祝儀袋)→



葬式

sooshiki



Assister à des funérailles (葬式に参加したら)

1 Signer le registre

記帳
kichoo

Signer le registre, donner son offrande, écrire son nom et son adresse.

記帳→香典(こうでん)を渡し、名前と住所を書く。



2 Brûler l'encens

焼香
shookoo

D'abord faire un salut puis prendre l'encens et le porter au front.

まず一礼。香(こう)をつまんで額の高さに。

Redéposer l'encens dans le brûleur. Répéter trois fois. Prier les mains jointes.

香を容器に入れ、これを3回繰り返す。両手を合わせて祈る。

Saluer la famille en s'inclinant. 最後に親族に一礼。

3 Purification du sel

清めの塩
kiyome no shio

Se purifier quand on rentre chez soi avec le sel reçu.

家に帰ったら、もらった塩をかけてお清めをする。



Vocabulaire (葬式に関する単語)

La veillée des morts

お通夜
otsuya

Un corbillard

霊柩車
reikyuusha

Les funérailles

告別式
kokubetsushiki

L'oraison funèbre

弔辞
chooji

Cadeau en retour

お返し
okaeshi

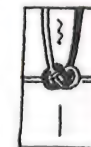
Le crématorium

火葬場
kasooba

Télégramme de condoléances

弔電
chooden

Offrande

香典
kooden

Au Japon, la crémation est établie par la loi.

●日本では、法律で火葬が定められています。

Le rouge et blanc est une combinaison couleurs de bonheur, noir et blanc de malheur. C'est pour cela que aux mariages on porte du rouge et du blanc. Et aux funérailles du noir et blanc.

●紅白はめでたい色、白黒は縁起が悪い色とされています。だから結婚式では紅白、葬式では白黒が使われるのです。

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Certaines personnes se cachent le pouce lorsqu'elles voient des corbillards. Ceci pour protéger leurs parents du corbillard. En japonais "pouce" se dit "parent des doigts".

●霊柩車(れいきゅうしゃ)を見たときに親指をかくす人がいます。これは、自分の親を霊柩車から守るためです。日本語では"pouce"を"親(parent) 指"と言うからです。



日本の教育

nihon no kyooiku

Le mode de vie japonais



Activités scolaires (学校の行事)

Cérémonie de remise
des diplômes
卒業式
sotsugyooishiki



Vacances de
printemps
春休み
haruyasumi

Cérémonie
d'entrée
入学式
nyuugakushiki



Excursion
遠足
ensoku



Début du troisième
trimestre
3学期開始
san-gakki kaishi



Vacances
d'hiver
冬休み
huyuyasumi



Voyage scolaire
修学旅行
shuugaku ryokoo



Examen de milieu de trimestre
中間試験
chuukan shiken



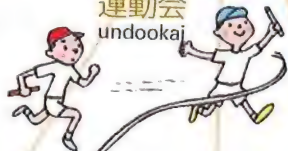
Vacances d'été
夏休み
natsuyasumi



Examen de fin
de trimestre
期末試験
kimatsu shiken



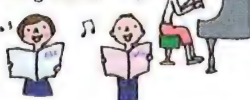
Fête du sport
運動会
undookai



Fête de l'école
文化祭
bunkasai



Concert
音楽会
ongakukai



Colonie de vacances
林間学校
rinkan gakkoo



Début du deuxième
trimestre
2学期開始
ni-gakki kaishi



Le système éducatif (教育制度)



âge
3~6

Maternelle
幼稚園
yoochien

Crèche
保育園
hoikuen



âge
6~12

Primaire
小学校
shoogakkoo



âge
12~15

Collège
中学校(中学)
chuugakkoo(chuugaku)



âge
15~18

Lycée
高等学校(高校)
kotoogakkoo(kookoo)



âge
18~

Université DEUG
大学
daigaku
短期大学(短大)
tankidaigaku(tandai)

Doctorat
大学院
daigakuin

Prépa
専修学校
senshuugakkoo

Enseignement
obligatoire
義務教育
gimukyooiku

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Au Japon, l'école obligatoire est suivie par environ 100% des enfants, ensuite 95% continue au lycée, et 50% jusqu'en 4^{ème} année de l'université ou jusqu'au DEUG. Le Japon est le pays le plus scolarisé au monde.

●日本では、義務教育にはほぼ100%就学、そして高校には約95%が進学、4年制の大学、あるいは2年制の短期大学には約50%が進学しています。世界で最も教育の盛んな国のひとつです。



美容と健康

biyoo to kenkoo

La coiffure (理髪)

Je voudrais prendre rendez-vous pour demain 2h.

明日の2時に予約したいのですが。

ashita no ni-ji ni yoyaku shitaino desuga

Seulement une coupe s'il vous plaît.

カットだけお願いします。

katto dake onegai shimasu

Pouvez-vous les faire plus court ?

短くしてください。

mijikaku site kudasai

Ce style de coupe s'il vous plaît.

こんな髪型でお願いします。

kon-na kamigata de onegai shimasu

Salon de coiffure

美容室
biyooshitsu

Coiffeur / Visagiste

美容師
biyooshi

Barbier (lieu)

床屋
tokoya

Barbier

理容師
riyoshi

Permanente

パーマ
paama

Couleur

ヘアカラー
heakaraa

Shampooing

シャンプー
shampuu

Rasage

ひげそり
higesori

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Chez le coiffeur pour homme, si vous ne dites pas "juste une coupe" on vous fait la coupe, le shampooing et on vous rase.

●理髪店では、「ヘアカットだけです」と言わないと、ヘアカット、シャンプー、ひげそりのフルサービスになります。



Les bains publics (銭湯)

Allons aux bains publics.

銭湯に行きましょう。

sentoo ni ikimashoo

Ça a l'air amusant.

おもしろそうですね。

omoshirosoo desune

Posez vos vêtements dans les casiers gratuits.

●服は無料ロッカーに入れる。

Lavez-vous et rincez-vous avant de rentrer dans le bain.

●湯船に入る前に体を洗い、よく流す。



Bain pour les hommes

男湯
otokoyu

Bain pour femme

女湯
onnayu

Eau chaude

お湯
oyu

Eau froide

水
mizu

Bassine

風呂おけ
huro-oke

L'intendante

番台
bandai

Savon

石けん
sekken

Serviette à main

手ぬぐい
tenugui

Les bains dans la période Edo, les bains étaient mixte et à l'intérieur il y avait coiffeur, thé vert et gâteaux. C'était un lieu très populaire.

●江戸時代の銭湯は、男女混浴でした。中には床屋があり、お茶や菓子なども出されて、一大社交場だったそうです。



毎日の天気

mainichi no tenki



Discussion sur le temps (天気に関する会話)

Quel temps fera-t-il demain ?

明日の天気は？

ashita no tenki wa

Il va faire beau.

明日は晴れです。

ashita wa hare desu



Il fait chaud.

暑いですね。

atsui desune

Quelle est la température ?

気温は何度くらいですか？

kion wa nando kuraï desuka

Il fait plus de trente degrés.

30度は超えています。

sanjuu-do wa koete imasu



Le temps se couvre.

ひと雨きそうですね。

hitoame kisoo desune

Le typhon numéro dix arrive sur Tokyo.

台風10号が東京に向かっていきます。

taihuu juu-goo ga tookyoo ni mukatte imasu



Il gèle.

こごえそう
kogosoo

Il fait froid.

寒い
samui

Il fait bon.

暖かい
ataakai

Il fait chaud.

暑い
atsui

Il fait très chaud.

すごく暑い
sugoku atsui

Vocabulaire (天気や気温の表現)



Beau

晴れ
hare

Pluvieux

雨
ame

Nuageux

曇り
kumori

Neigeux

雪
yuki

Venteux

風が強い
kaze ga tsuyoi

Chaud

暑い
atsui

Froid

寒い
samui

Doux

暖かい
ataakai

Bon

涼しい
suzushii

Lourd

蒸し暑い
mushiatsui

Très chaud

とても暑い
totemo atsui

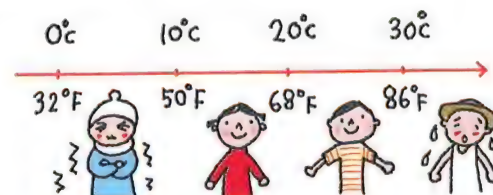
Très froid

とても寒い
totemo samui

Températures (温度)

Au Japon on utilise le système de lecture centigrade.

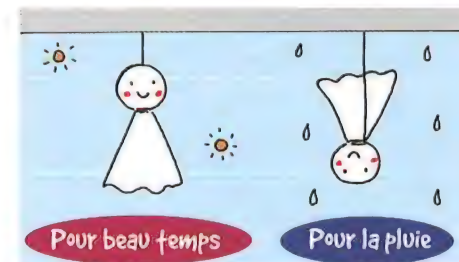
●日本では、温度は摂氏 (C) を使っています。



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Lorsqu'il pleut, les enfants utilisent un « teruteru-booze » et prient pour qu'il fasse beau.

●雨が降ると、子どもたちは「テルテル坊主」を作って晴れるように祈ります。



日本人の好きなもの

nihon-jin no sukinamono

Au Japon il y a quatre saisons bien définies, et pour chaque saison des chansons et des événements y sont associés.

●日本は四季がはっきりしているので、季節を楽しむために歌を作ったり、たくさんの行事をします。

La nature (自然)

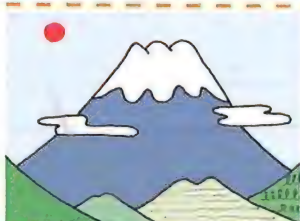


桜 Les fleurs de cerisiers

sakura

Au printemps, les japonais ne peuvent s'empêcher de penser aux cerisiers en fleur.

●春になると、日本人は桜のことを考えて落ち着かないのです。



富士山 Le Mont Fuji

hujisan

C'est l'esprit des japonais.

●日本人の心のふるさと。



茶摘み La cueillette du thé

chatsumi

Quatre-vingt-huitième jour après le début du printemps.

●夏も近づく八十八夜。



田植えと稲刈り

taue to inekari

Le plantage et la moisson du riz

Le plantage est au début de l'été et la moisson est en automne.

●田植えは初夏、稲刈りは秋。



台風一過 Le beau temps après la tempête

taihuu ikka

Les typhons arrivent le 210ième jour après le début du printemps.

●立春から数えて、210日目ころに台風はやって来る。



雨 La pluie

ame

Quand il pleut les amoureux aiment à se promener l'un contre l'autre sous le parapluie.

●雨が降っても、恋人同士は「あいあい傘」で楽しく歩きます。



満月 La pleine lune

mangetsu

Autrefois les japonais y voyaient un lapin entrain de faire des gâteaux de riz.

●昔の日本人は、月の模様を「うさぎが餅つきをしている」と考えました。



風鈴 Les clochettes éoliennes

fuurin

Sentir la chaleur en écoutant les clochettes.

●風鈴の音で涼しさを感じます。



蓮 Le lotus

hasu

Pour les japonais, le lotus fait penser au bouddha.

●蓮の花は、日本人にお釈迦様を思い出させます。

Les insectes (虫と鳥)



かぶと虫 Le scarabée

kabutomushi

Ressemblant au casque de samouraï, on lui a donné ce nom.

●侍の兜に似ているのでこの名前がつけました。



こおろぎ Le grillon

koorogi

Les japonais aiment le bruit des grillons.

●日本人はこおろぎの鳴く声が好きです。



せみ La cigale

semi

N'importe quel japonais peut vous donner deux trois types de cigales.

●日本人ならだれでも、せみの種類を2~3つは知っています。



赤とんぼ La libellule rouge

akatombo

夕焼けこやけの赤とんぼ~
yuuyake koyake no akatombo~

Une libellule rouge sous le soleil couchant.



ちょうちょ Le papillon

choocho

ちょうちょ、ちょうちょ、菜の葉にとまれ~
choocho choocho nanoha ni tomare~

Papillon, papillon arrêté sur une fleur de colza.



からす Le corbeau

karasu

からす、なぜ鳴くの?~
karasu naze nakuno~

Pourquoi un corbeau croasse ?

Les expressions (言葉)

立てば芍薬、座れば牡丹、歩く姿は百合の花

tateba shakuyaku suwareba botan arukusugata wa yurino hana
(美人の形容)

Une belle femme ressemble à une pivoine en se tenant debout, une pivoine éclos en étant assise et un lys en marchant.



梅にうぐいす、竹にすずめ

ume ni uguisu take ni suzume
(2つのものがよく調和していること)

Le prunier et le rossignol japonais vont toujours ensemble et de même pour le bambou avec le moineau.

目に青葉、山ほととぎす、初がつお

me ni aoba yama hototogisu hatsugatsuo

(初夏の季節感を視覚、聴覚、味覚でとらえた山口素堂の俳句)

Devant mes yeux, la montagne verte, le coucou et le premier bonite.

Yamaguchi Sodoo



行雲流水

gyooun ryuusui

(物事に執着せず、自然
「流れる雲と水」のまま
に行動すること)

Aller comme les nuages, couler comme l'eau.

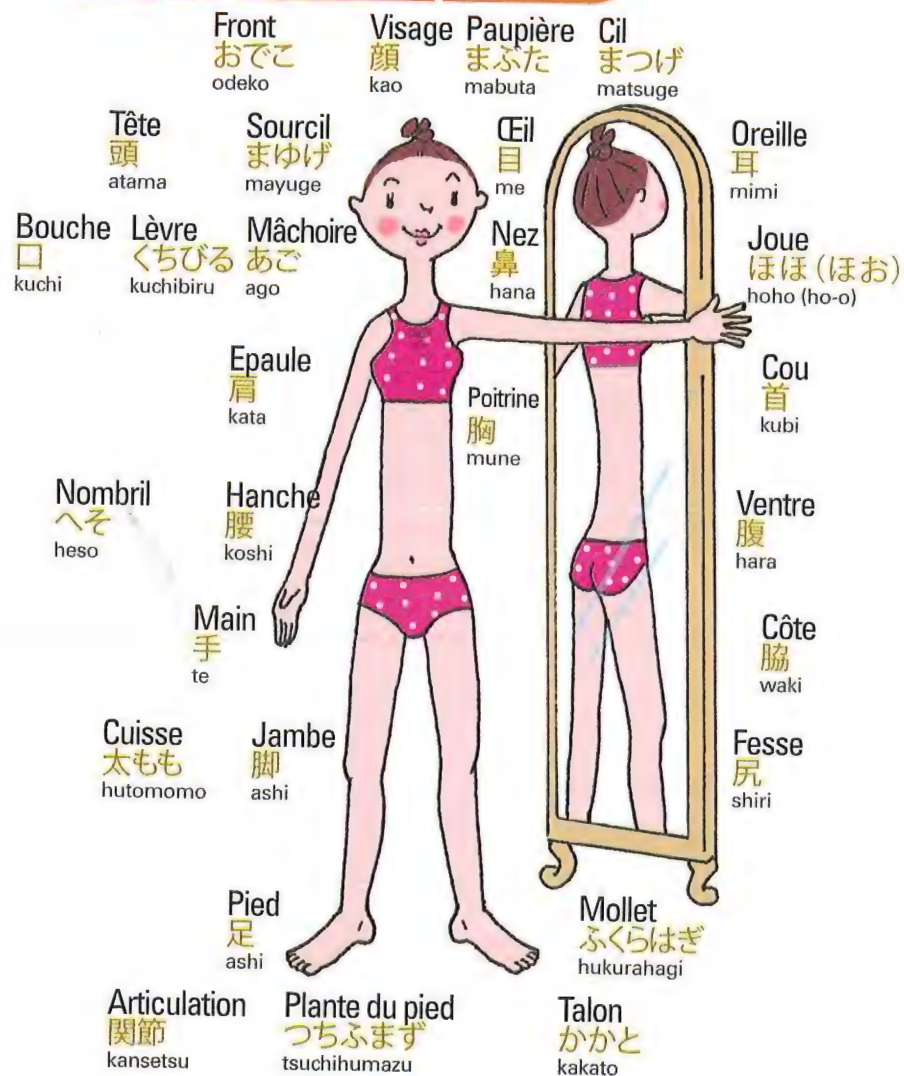
体

karada

Le mode de vie japonais



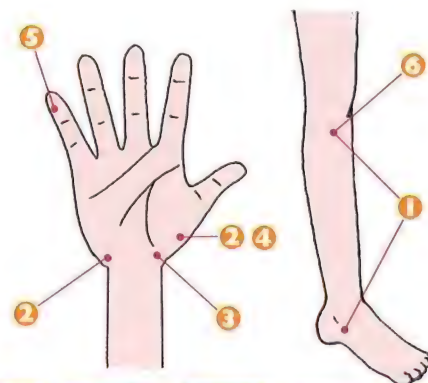
Les parties du corps (体の各部分)



Points de pression (つぼ)

Les points suivants, « Tsubo » ont un effet sur certains symptômes.

●これらの「つぼ」と呼ばれるポイントを押したり、灸(きゅう)をすえると、いろいろな症状に効きます。



指圧 shiatsu



Soins par pression avec les doigts

灸 kyu



Le moxa

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1 Lumbago
腰痛
yootsuo | 2 Constipation
便秘
benpi |
| 3 Courbatures
des épaules
肩こり
katakori | 4 Diarrhée
下痢
geri |
| 5 Mal de tête
頭痛
zutsuo | 6 Tous les maux
万病
manbyoo |

Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

Au Japon les enfants massent souvent les épaules de leurs parents ou de leurs grands-parents. Il font du "katamomi", massage des épaules ou encore du "katata-taki" frappe sur les épaules.

●日本人は、よく両親や祖父母の肩をマッサージしてあげます。「肩もみ」、あるいは「肩たたき」と呼んでいます。



緊急事態

kinkyuujitai



Bouton d'urgence

Pousser le bouton et composer le 110 ou le 119.
ボタンを押して110番か119番にかけます。

Pour appeler la police,
faire le 110.

警察を呼ぶときは、110番。
keisatsu wo yobutoki wa hyaku-too-ban

Pour appeler les pompiers ou
les ambulances, faire le 119.

消防車、救急車を呼ぶときは119番。
shooboosha kyuukyuusha wo yobutoki wa
hyaku-juu-kyuu-ban



Au secours!
助けて!
tasukete

Au feu!
火事だ!
kaji da

Au voleur!
泥棒!
doroboo



Appelez ~ S'il vous plaît!
~を呼んでください。
~ wo yonde kudasai

J'ai oublié mon sac à la gare.
バッグを駅に忘れました。
baggu wo eki ni wasuremashita

Où est ~?
~はどこですか?
~ wa dokodesuka

J'ai trouvé mon portefeuille.
財布は見つかりました。
saihu wa mitsukari mashita



Policier
警察官
keisatsukan



Police
警察
keisatsu



Hôpital
病院
byooin



Véhicule incendie
消防車
shooboosha



Ambulance
救急車
kyuukyuusha

Vocabulaire (その他の単語)

Accident de la
route
交通事故
kootsuujiko

Cambriolage
盗難
toonan

Pickpocket
スリ
suri

Pervers
痴漢
chikan

Traqueur
ストーカー
sutookaa

Vol à l'arrache
ひったくり
hittakuri

Chantage
恐喝
kyookatsu

Fraude
詐欺
sagi

Vol à la tire
万引き
manbiki

Disparition
紛失
funsitsu

Criminel
犯人
han-nin

Arrestation
逮捕
taiho

Etre perdu
迷子
maigo

Evacuation
避難
hinan

Sortie de secours
非常口
hijooguchi

Homicide
殺人
satsujin

Kidnapping
誘拐
yuukai



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Il y a longtemps au Japon, les choses dont il fallait avoir peur étaient : séisme, foudre, incendie, le père "jishin-kaminari-kaji-oyaji". De nos jours, on n'a plus peur du père.

●昔から、日本では“地震、雷、火事、親父”がこわいものの代表でしたが、今、親父だけこわくなくなったと言われています。



Les séismes (地震)

Que faut-il faire pendant un séisme ?

地震にあったらどうしたらいいか？



- ① Se protéger la tête avec une capuche d'urgence, un coussin ou un casque.
緊急用のずきんや座布団、ヘルメットなどで頭を守る。



- ② Aller sous la table et tenir fermement les pieds.
テーブルの下にもぐり、脚を押さえる。



- ④ Eteindre les incendies.
火を消す。



- ⑤ Ne pas sauter hors de chez soi.
あわてて外へ飛び出さない。

Les intensités sismiques (震度)

Intensité sismique 1 震度 1



Intensité sismique 2 震度 2



Intensité sismique 3 震度 3



Intensité sismique 4 震度 4



Intensité sismique 5 震度 5



Intensité sismique 6 震度 6



INDEX

A			
A la prochaine	20	Billet aller-retour	39
A plus	20	bonite séchée	111
Accès au quai	41	Bonjour	20
Accident de la route	153	bonne nuit	20
Accueil	41	bonsai	70
acné	54	Boulangerie	45
adresse	26	Broche	56
Aïkido	99	brûlure	54
Ail	117	bunraku	63
aller simple	39	bus	42
Ambulance	152	C	
Annuaire	110	C'est incroyable	35
août	10	Ça va ?	21
Appoint	41	Cadeaux	56
Après-demain	14	Calcul	31
Après-midi		Calligraphie	72
14.20		Calmar	107
art floral ou Ikebana	66	Ce mois-ci	15
Au revoir	20	célébrations annuelles	80
Aujourd'hui	14	Cérémonie d'entrée	140
Auriculaire	110	Cérémonie de remise des	
Autel bouddhique	133	diplômes	140
Automne	10	Cérémonie du thé	68
Avant-hier	14	Cerisier japonais	146
avocat	28	Cette année	15
Avril	10	cette semaine	15
B		Char	82
baguette	56.110	Château	95
bain à ciel ouvert	53	Chauffeur	28
Bain de sable	55	cigale	148
bain de vapeur	55	Cithare	64
Bain en cascade	55	Coiffeur	28.142
Bains publics	143	Collège	141
baluchon	56	Commémoration de la	
Banquet	53	constitution	11
barbier	45	Comment allez-vous ?	21
Bazar de tout à 100 yens	45	comptable	28
beau temps	145	constipation	151
bière	123	Contes et légendes	78
bilboquet	57	Corbeau	148
		Corps	150
		D	
		décembre	10
		Demain	14
		dentiste	28
		DEUG	141
		Devoirs à la maison	31
		Diarrhée	151
		dimanche	15
		Disquaire	45
		Doctorat	141
		D'où venez-vous ?	24
		E	
		édition	29
		E-mail	26
		Employé de bureau	28
		Enchanté	22
		Enseignement obligatoire	
		141	
		Entremetteur	137
		épices	117
		été	10
		Etes-vous occupé ?	21
		étude	31
		Etudiant	28
		évidemment	35
		Excuses	33
		Excusez-moi	19, 33
		F	
		Fais attention	21
		Fast-food	118

Femme au foyer	28	Je suis en colère.	30
Fêtes		Je suis rentré	21
50.82		Je suis triste	30
Février	10	Je vais bien	30
Finance	29	Je voudrais vous demander	
fleuriste	45	quelque chose	31
Fonctionnaire	28	jeudi	15
Fruit	126	judo	97
Funérailles	138	juillet	10
furisode	90	juin	10
		J'y vais	21

G

Gagaku	64	Kabuki	58
Gâteau	124	Kagura	62
gingembre	117	Karaoké	53
grand magasin	45	Karaté	98
Grand père	23	Katana	95
Grande sœur	23	Kendo	100
Grand Frère	23	Kimono	56.90
Grand-mère	23	Kintarô	78
Grillon	148	Kotatsu	133
Guichet	41	Kyôgen	61

H

haïku	74	L'accession à la majorité	11
Heureux de faire votre		La contemplation de la lune	81
connaissance.	22	La mariée	137
hier	14	la semaine dernière	15
hiver	10	la semaine prochaine	15
hôgaku	64	L'année dernière	15
Hôpital	152	l'année prochaine	15

I

Indépendant	28	Laque	84
Index	110	l'aube	14
Infirmité	28	Lavis	73
Ingénieur	28	Le marié	137

J

J'ai compris.	34	le mois dernier	15
Janvier	10	le mois prochain	15
Japan-railways	39	légumes	127
Je n'y crois pas	35	les médias	29
je ne comprends pas	34	Lessive	31
Je suis content	30	Libellule rouge	148
je suis déçu	30	Libraire	45
		lumbago	151
		Lundi	15
		Lycée	141

M

Magasin de spiritueux	45	maternité	141
Magasin de vêtements	45	Matin	14,20
Mai	10	médecin	28
Majeur	110	Médecine	29
mal de tête	151	Mercredi	15
Maladie de la peau	54	Mère	23
manekineko	56	Métro	38~41
Marchand de fruit	45	mikoshi	82
Mardi	15	minuit	14
Mariage	136	miso	115
Mars	10	Mi-temps	28

Mars	10	momotarô	79
maternité	141	Monnaie	41
Matin	14,20	Mont Fuji	146
médecin	28	Moxa	151
Médecine	29	Musée	45
Mercredi	15	Musée d'art	45

N

nattô	114
neige	145
Ninja	93
Nô	60
nom	26
novembre	10
nuageux	145
Numéro de portable	26
numéro de téléphone	26

O

octobre	10
Oncle	23
Onigiri	111
opticien	45

origami	57.88
Où habitez-vous ?	26

P

Papillon	148
Parc	45
parure de coiffure	56
pâtisserie	48
peinture murale	57
Père	23
Pervers	153
Petit frère	23
Petite sœur	23
pharmacien	28
Piment	117
place libre	39
place réservée	39
planning	26
plein été	10
pleine lune	147
pluie	145
Poisson	128
poivre	117
Police	152
porcelaine	85
Pot	56
poterie	85
pouce	110
poulpe	107
Pourrais-je avoir.... ?	26
Pouvez-vous écrire... ?	26
première classe	39
Primaire	141
princesse Kaguya	79
Printemps	10
programmeur	28
Proverbe, dictons	76
publicité	29

Q

quai	41
Quel travail faites-vous ?	28
Qu'est-ce que c'est ?	102
Rapide	39

R

ramer	118
remerciements	32
rhumatisme	54
Ryokan	52

S

Saké	122
Salon de coiffure	45,142
Salon de thé	45
Samedi	15
Samourai	94
Sashimi	102
Sauce soja	115
Scarabée	148

sèche	107
séisme	154
Sel	117
Septembre	10
shabushabu	103
shakuhachi	64
shamisen	64
Shiatsu	151
Shinkansen	38
Shôyu	117

Situations d'urgence	152
soba	105,112
soir	14,20
soirée	14
Soja	114
Sources thermales	54
Stand	41
sucre	117
Sukiyaki	102
sumo	96

Supermarché	45
sushi	102,106
système éducatif	141

T

Tante	23
tatami	132
taxi	42
temple bouddhiste	45,46
temple shintô	45,47
Temps	144

tempura	102,113
thon	107
Tir à l'arc	101
Tofu	114
Toro	107
Tourisme	27
train	38~41
transport	29
Travail	28
Travailleur ponctuel	28
troubles de la circulation	
sanguine	54
Tsubo	151

U

Udon	105, 112
Ukiyoe	86
Umeboshi	111
Université	141
usine	29

V

Véhicule incendie	152
Vendredi	15
Viande	129
Vin blanc	123
Vinaigre	117
vol à la tire	153
vol à l'arrache	153
Vraiment ?	35

W

wasabi	117
Whisky	123

Y

yokozuna	96
yose	65
yukata	56,91

Z

Zazen	92
-------	----

さくいん

あ・ア

合気道	99
赤とんぼ	148
赤ワイン	123
秋	10
朝	20
あさって	14
明日	14
兄	23
姉	23
雨	145
案内所	41

い・イ

Eメールアドレス	26
いか	107
医者	28
1月	10
「行ってきます!」	21
「行ってらっしゃい!」	21
いとこ	23
妹	23
医療	29

う・ウ

ウイスキー	123
浮世絵	86
打たせ湯	55
うどん	105,112
梅干し	111
「うれしいです」	30
運送	29
運賃	41
運転手	28

え・エ

えび	107
宴会	53
エンジニア	28

お・オ

「おいそがしいですか?」	21
往復切符	39
OL	28
「お帰りなさい!」	21
お菓子	124
「お元気ですか?」	21
「怒っています」	30
おじさん	23
お月見	81

おつり	41
弟	23
おとぎ話	78
おととい	14
おにぎり	111
「お願いがあります」	31
おばさん	23
「おはようございます」	20
おみやげ	56
「おやすみなさい」	20
親指	110
折り紙	57,88
お礼	32
おわび	33
温泉	54

か・カ

会計士	28
改札口	41
雅楽	64
学生	28
かくや姫	79
神楽	62
掛け軸	57
肩こり	54
片道切符	39
かつおぶし	111
「がっかりです」	30
華道	66
「悲しいです」	30
歌舞伎	58
かぶと虫	148
火曜日	15
カラオケ	53
からす	148
体	150
空手	98
観光	27
看護師	28
かんざし	56

き・キ

喫茶店	45
切符売り場	41
切符販売機	41
きのう	14
義務教育	141
着物	56,90
灸	151
救急車	152
弓道	101
今日	14

教育制度	141
狂言	61
去年	15
切り傷	54
緊急事態	152
金太郎	78
金融	29
金曜日	15

く・ク

9月	10
薬指	110
果物	126
果物屋	45
曇り	145
グリーン車	39

け・ケ

警察	152
計算	31
携帯番号	26
ケーキ屋	45
結婚式	136
月曜日	15
下痢	151
「元気?」	21
「元気です」	30
けんだま	57
剣道	100
憲法記念日	11

こ・コ

公園	45
広告	29
香辛料	117
交通事故	153
高等学校	141
公務員	28
こおろぎ	148
5月	10
午後	14,20
こしょう	117
午前中	14
こたつ	133
琴	64
今年	15
ことわざ	76
「ごめんなさい」	33
小指	110
「これはなんですか?」	102
今月	15
今週	15
「こんにちわ」	20

さ・サ

魚	128
酒屋	45
桜	146
刺し身	102
座禅	92
砂糖	117
茶道	68
「さびしいです」	30
侍	94
「さよなら」	20
3月	10

し・シ

指圧	151
CD屋	45
自営業	28
J R	39
塩	117
4月	10
仕事	28
「仕事はなんですか?」	28
地震	154
7月	10
漆器	84
指定席	39
「じゃあね」	20
尺八	64
しゃぶしゃぶ	103
三味線	64
11月	10
10月	10
住所	26
自由席	39
柔道	97
12月	10
宿題	31
出版	29
主婦	28
しょうが	117
小学校	141
消防車	152
しょうゆ	115,117
書店	45
書道	72
城	95
白ワイン	123
新幹線	38
神社	45,47
「信じられない!」	35
新婦	137

新・シン

新郎	137
す・ス	
酢	117
水墨画	73
水曜日	15
スーパー	45
すきやき	102
寿司	102,106
頭痛	151
砂風呂	55
「すみません」	19
相撲	96

せ・セ

清算	41
成人の日	11
製造業	29
せみ	148
先月	15
先週	15
洗濯	31
銭湯	143

そ・ソ

葬式	138
卒業式	140
そば	105,112
祖父	23
祖母	23
「それじゃ」	20

た・タ

大学	141
大学院	141
大豆	114
タクシー	42
たこ	107
山車	82
「ただいま!」	21
量	132
短期大学	141

ち・チ

地下鉄	38~41
痴漢	153
父	23
中学校	141
ちようちょ	148
調味料	117
調理師	28

つ・ツ

ツボ	151
壺	56

て・テ

デパート	45
寺	45,46
天気	144
電車	38~41
てんぷら	102,113
電話番号	26

と・ト

唐辛子	117
陶磁器	85
豆腐	114
「どこから来たのですか?」	24
床屋	45
「どちらが住みやすいか?」	26
特急	39
土曜日	15
とろ	107

な・ナ

中指	110
仲人	137
夏	10
納豆	114
名前	26
「なるほど」	35

に・ニ

2月	10
肉	129
日曜日	15
日本酒	122
日本刀	95
入学式	140
忍者	93
にんにく	117

ね・ネ

年中行事	80
能	60

の・ノ

パートタイム	28
俳句	74
歯医者	28
売店	41
博物館	45
はし	56,110
「はじめまして」	22
パス	42
8月	10
花婿	137
花屋	45
花嫁	137

ほ・ホ

保育園	141
邦楽	64
包丁	116
ホーム	41
盆栽	70
「ほんとに?」	35
まぐろ	107
マスコミ	29
祭り	50,82
真夏	10
招き猫	56
真夜中	14
満月	147
万引き	153
御輿	82
味噌	115

母・モ

春	10
晴れ	145
パン屋	45

ひ・ヒ

ビール	123
冷え症	54
美術館	45
ひったくり	153
人さし指	110
皮膚病	54
100円ショップ	45
病院	152
美容師	28,142
美容室	45,142

ふ・フ

ファーストフード	118
吹き出物	54
富士山	146
仏壇	133
冬	10
フリーター	28
振り袖	90
プログラマー	28
風呂敷	56
文楽	63

よ・ヨ

夜明け	14
幼稚園	141
腰痛	151
洋品店	45
横綱	96
寄席	65
予定	26
夜	14,20
「よろしく」	22

ら・ラ

ラーメン	118
来月	15
来週	15
来年	15

り・リ

リュウマチ	54
料理	31
旅館	52

ろ・ロ

6月	10
露天風呂	53

わ・ワ

「わかりました」	34
「わかりません」	34
わさび	117

を・ヲ

「~を教えてください」	26
「~を書いてください」	26

み・ミ

御輿	82
味噌	115

日
SOLEIL
MANGA

soleil

Écrivez-nous à :
Soleil Manga
25, rue Titon
75011 Paris - France
manga@soleilprod.com

«EIGO DE SHOKAI SURU NIHON»

by Koji Kuwabara

Copyright © Koji Kuwabara 2005

All rights reserved.

Original Japanese edition published by Natsume Co., Ltd.

This French edition published by arrangement with Natsume Shuppan Kikaku
Co., Ltd., Tokyo

in care of Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

© 2007 MC Productions pour l'édition en langue française

15, bd de Strasbourg

83000 Toulon - France

Traduction : Emmanuel Bochev et Sano Yasuhito

Conception et réalisation graphique : Studio Soleil

Dépôt légal : Septembre 2007

ISBN : 978-2-84946-477-9

Impression : AUBIN IMPRIMEUR - France

